Санкт-Петербургский государственный университет

СЕМЕНОВА Елена Георгиевна

**Выпускная квалификационная работа**

**Семантическая эквивалентность устойчивых сравнений в немецком и русском языках (на материале словарей и сайтов по фразеологии)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.01 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5623. «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Научный руководитель:

доцент, кафедра немецкой филологии,

Жилюк Сергей Александрович

Рецензент:

доцент, ГАО УВО ЛО «Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина»,

Грецкая Татьяна Владимировна

Санкт-Петербург

2021

# Содержание

[Введение 2](#_Toc73400133)

[ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО СТРУКТУРОЙ СРАВНЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ 6](#_Toc73400134)

[1.1. Понятие «устойчивое сравнение» во фразеологии русского и немецкого языках 6](#_Toc73400135)

[1.2. Лексико-семантические особенности устойчивых сравнений 13](#_Toc73400136)

[1.3. Стилистические особенности устойчивых сравнений 16](#_Toc73400137)

[1.4. Особенности русских и немецких устойчивых сравнений: структура и национально-культурный аспект 19](#_Toc73400138)

[1.4.1. Структура русских и немецких УС 19](#_Toc73400139)

[1.4.2. Национальный аспект русских и немецких УС. 25](#_Toc73400140)

[1.5. Критерии классификации материала исследования 28](#_Toc73400141)

[Выводы по главе I 31](#_Toc73400142)

[ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК И С РУССКОГО НА НЕМЕЦКИЙ 33](#_Toc73400143)

[2.1. Стратегии перевода УС 33](#_Toc73400144)

[2.2. Межъязыковые соответствия УС в немецком и русском языках 38](#_Toc73400145)

[2.2.1. УС, совпадающие в немецком и русском языках 38](#_Toc73400146)

[2.2.2. УС, характерные для немецкого языка 46](#_Toc73400147)

[2.2.3. УС, характерные для русского языка 56](#_Toc73400148)

[Выводы по главе II 65](#_Toc73400149)

[Заключение 68](#_Toc73400150)

[Библиографический список 70](#_Toc73400151)

[Приложение 77](#_Toc73400152)

# Введение

Устойчивые сравнения (далее УС) занимают особое место в системе как русского, так и немецкого языков и являются важнейшей формой языкового образа. Компаративные фразеологизмы выстроены по строгой логике в соответствии с внутренней логикой народа, который порождает подобные языковые единицы, фиксирует их в своем языком употреблении, передавая тем самым свои представления о мироустройстве, мировосприятии и миропонимании.

Многие отечественные ученые посвятили свои труды изучению УС русского языка. Среди них, например, Н. Ф. Алефиренко, В. Л. Архангельский, В. М. Мокиенко, В. Н. Телия, С. Г. Гаврин, А. В. Кунин, Н. М. Шанский, В. В. Виноградов, В. П. Жуков, А. В. Жуков, А. М. Бабкин, В. М. Огольцев, Н. И. Лавров, В. Г. Дидковская, В. И. Макаров, Л. И. Ройзензон, З. А. Шугурова, А. Н. Тихонов.

УС немецкого языка также становились объектом многих исследований немецких лингвистов, например, В. Фляйшера, Г. Бургера, Г. Каммер, Х. Вальтера и др.

**Актуальность** выбранной темы определяется следующими факторами:

1. УС наделены культурной информацией того языкового пространства, в рамках которого они существуют и актуализируются, в них раскрываются представления о ценностях носителей той или иной лингвокультуры, их нравственных, духовных и социальных нормах.
2. УС относятся к фразеологическому фонду обоих языков, но они существенно отличаются друг от друга, несмотря на частичное сходство, что вызывает определенные трудности для переводчика.

**Объектом** данного диссертационного исследования выступают УС русского и немецкого языков.

**Предметом** настоящей работы являются семантические особенности УС в немецком и русском языках.

**Гипотеза** исследования сформулирована следующим образом: УС того или иного языка содержат в себе культурный код нации, что означает, что даже схожие образы сравнений в сопоставляемых языках заключают в себе лингвокультурные специфику и уникальность мировосприятия, следовательно, при переводе таких единиц будут наблюдаться потери информации самого разного рода.

**Целью** работы является выявление соответствий между единицами УС в русском и немецком языках.

Поставленная цель определяет **задачи** данного исследования:

1. Выявление уникальных русских УС;
2. Выявление уникальных немецких УС;
3. Выявление УС в данной языковой паре, у которых есть аналоги;
4. Выявление абсолютно идентичных УС;
5. Рассмотрение возможных вариантов перевода русских УС на немецкий язык и немецких УС на русский.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы и приемы**:

* метод сплошной выборки;
* сравнительно-сопоставительный анализ;
* метод структурно-семантического анализа;
* метод лингвокультурологического анализа;
* прием количественного подсчета.

**Материалом** исследования послужили эксплицитные простые сравнительные конструкции с союзом *wie* на немецком (403 УС) и союзом *как* на русском языке (248 УС), принадлежащие к общему лексикону (общенародные) и являющиеся как вариантными, так и инвариантными единицами. **Источником** исследуемого материала стали 11-ый том словаря «Duden» 2013 г. для отбора УС немецкого языка и статьи по теме фразеологии и УС на русском языке («Устойчивые сравнения в системе фразеологии», Санкт-Петербург – Грайфсвальд, 2016 г.) для отбора УС русского языка.

**Научная новизна** данной работы заключается в выявлении аналогов, абсолютно идентичных, уникальных русских и немецких УС на основании собранных русскоязычного и немецкоязычного корпусов примеров, а также в подборе вариантов перевода рассматриваемых единиц.

**Теоретическая значимость** работы состоит в сопоставительном рассмотрении УС русского и немецкого языков с точки зрения структуры, стилистики, а также с учетом их национально-культурной специфики.

**Практическая значимость** диссертационного исследования заключается в том, что предложенные варианты исследуемых УС могут быть использованы при переводе в рамках языковой пары немецкий-русский.

**Структура работы**. Выпускная квалификационная работа включает в себя Введение, где определяются актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, ее цели, задачи, методы и приемы для решения поставленных задач, а также обозначается объект и предмет исследования. В рамках теоретической Главы 1 формулируется понятие УС и рассматриваются характеристики таких языковых единиц в русском и немецком языках. В практической Главе 2 выявляются основные стратегии перевода УС и предпринимается попытка перевода УС данного исследования. Заключение содержит выводы по проведенному исследованию. Далее следуют список использованной литературы, список использованных словарей, список использованных источников примеров и приложение, которое включает в себя разработанные в рамках практической главы таблицы образов сравнений УС на немецком и русском языках.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО СТРУКТУРОЙ СРАВНЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

## Понятие «устойчивое сравнение» во фразеологии русского и немецкого языках

Богатый фразеологический пласт русского языка неоднократно становился предметом изучения в лингвистических исследованиях. Многие исследователи отмечали важную роль фразеологического фонда в языке и предлагали выделить фразеологию в отдельную лингвистическую дисциплину уже в XX в. К представителям данной точки зрения можно отнести Е. Д. Поливанова, который придавал особое значение изучению фразеологии как лингвистической дисциплины [Поливанов 2003: 45] и Б. А. Ларина, который отмечал необходимость оформления фразеологии как полноценной науки [Ларин 1956: 112].

Однако УС, которые в данном исследовании рассматриваются как фразеологические единицы, не всеми лингвистами причисляются к фразеологизмам. Расхождение во мнениях связано с дискуссией, предметом которой является объем фразеологического фонда в языке.

В рамках данной дискуссии выделяют «узкое» и «широкое» понимание фразеологизма, где «широкое» понимание включает в себя полностью переосмысленные словосочетания и те словосочетания, где переосмыслены только некоторые слова-компоненты. Это могут быть и пословицы, и поговорки, и афоризмы, и идиомы, и крылатые выражения. К сторонникам такого подхода к фразеологии относятся Н. Ф. Алефиренко, В. Л. Архангельский, В. М. Мокиенко, В. Н. Телия, С. Г. Гаврин, А. В. Кунин, Н. М. Шанский. «Узкое» понимание фразеологии включает в себя только те словосочетания, которые были подвержены семантическим трансформациям. Представителями такого понимания фразеологии являются В. П. Жуков, А. В. Жуков, А. М. Бабкин, В. М. Огольцев, Н. И. Лавров, В. Г. Дидковская, В. И. Макаров. Таким образом, при «узком» понимании фразеологии, УС не входят в ее состав, в «широком» же являются ее частью.

Место УС в системе фразеологии изучали Л. И. Ройзензон, З. А. Шугурова, А. Н. Тихонов: их исследования послужили толчком к разработке проблем компаративной фразеологии.

Советский филолог-русист В. В. Виноградов первым занялся в отечественной фразеологии особым типом «фразеологических конструкций с союзами-частицами как, точно, словно», где «внутренняя условность фразы определяется традиционной национальной характеристичностью образа, его испытанной меткостью, бытовым реализмом и экспрессивной внушительностью» [Виноградов 1969: 15]. В. В. Виноградовым была создана база для фразеологии и разработана классификация УС с точки зрения их семантической слитности [Виноградов 1977]. Работы ученого заложили основу теории фразеологии не только русского языка, но и ряда других языков.

Лингвист С. Б. Берлизон писала в своей работе об УС так: «компаративные фразеологические единицы – факты языка – выражают не сравнение как таковое, а наивысшую степень проявления признака, интенсивности действия или их эмфатическую оценку через сопоставление двух явлений на основе их сходства» [Берлизон 1973: 14].

Многие исследователи считают, что УС представляют собой многогранный языковой материал, поскольку в них закреплены эталоны и стереотипы национальной культуры, «знания о собственно человеческой, наивной картине мира и все типы отношений субъекта к ее фрагментам» [Телия 1996: 9], в них отражена «диалектика взаимоотношений языка с миром и сознанием человека», постоянное развитие динамики языковых единиц [Лебедева 1999: 3]. Таким образом, УС можно изучать с разных аспектов: этно- и психолингвистического, когнитивно-функционального, лингвокультурологического, структурного и коммуникативно-прагматического.

Однако для определения понятия «устойчивое сравнение», необходимо обратиться к родовому понятию «сравнение». В логике данный термин трактуется как «мысленное установление сходства или различия предметов по существенным или несущественным признакам» [Демидов 2000: 22]. В контексте языкознания под сравнением понимается процесс установления корреляции между двумя или более объектами относительно некоторого общего признака (tertium comparationis) [Glück 2016: 752]. Отечественный филолог В. М. Мокиенко пишет о сравнении как об одном из важнейших «способов познания действительности» [Мокиенко 2008: 4], называя кратким образным способом мышления.

В. М. Огольцев разделяет свободные и устойчивые сравнительные структуры. Он пишет, что они являются элементами разных проявлений речевой деятельности. УС принадлежат языку как системе, а свободные – речи, т.е. являются результатом творческого речевого акта, т.е. они не ограничены в построении, но соблюдают логику сравнений [Огольцев 2010: 50].

В. Н. Телия трактует УС как традиционные (эталонные) языковые единицы, воспроизводимые из поколения в поколение. Она считает их системой образов-эталонов, которые как бы «задают» образцы здоровья, внешности, качеств характера и т.д. [Телия 1996: 241-242].

Для нашего исследования было выбрано определение Л. И. Захаровой, поскольку оно отражает многогранность УС. В своем определении исследователь отмечает частотность их употребления, степень узнавания, эмоциональную окрашенность, семантику сравнения, а также указывает на их свойство выражения сравнения только в определенной комбинации отдельных частей речи. Таким образом, в данной работе мы будем опираться на следующее определение: УС – это «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное словосочетание с компаративной семантикой, обладающее при компонентной раздельнооформленности целостным или частично переосмысленным значением» [Захарова 2000: 4].

Как языковое явление УС изучались не только на примере русского языка, но также и немецкого (В. М. Михайлов, О. М. Неведомская, М. И. Черемисина), английского (З. З. Гатиатуллина, Е. И. Рахлин, А. В. Кунин, Н. М. Сидякова), белорусского (К. М. Гюлумянц), украинского (А. Ф. Марахова), испанского (Д. Г. Мальцева), французского (А. Г. Назарян) и ряда других языков.

В немецкой лингвистической традиции УС изучались относительно мало, причем в каждом случае отмечается разнообразие терминологического обозначения: «обстоятельство сравнения» (Е. В. Гулыга, М. Д. Натанзон), «сравнительный оборот» (П. И. Поллер), «предикативные сравнения», «предикативное определение с семантикой сравнения» (В. Г. Адмони), «компаративные фразеологические единицы» (В. М. Михайлов, О. М. Неведомская), «wie-компараты» (В. Е. Куленко) и др. Единственным словарем УС немецкого языка на данный момент является словарь Х. Вальтера «Wörterbuch deutscher sprichwörtlicher und phraseologischer Vergleiche» (2008).

Потребность языкового сообщества в более точном описании окружающих его явлений привела к появлению в языках различных типов сравнительных конструкций, которые традиционно состоят из A – субъекта сравнения, B – объекта, с которым производится сравнение, и C – признака, на основе которого производится сравнение единиц.

Для УС характерны конкретные образы, за которыми закрепляются определенные характеристики. Данный процесс состоит из нескольких этапов:

1. Необходимость образного представления характеристики (чего-то, что отклоняется от нормы) через объект действительного или вымышленного мира.
2. Отбор одного денотата (иногда нескольких объектов), обладающих этим конкретным признаком.
3. Возникновение в языке соответствующего УС, которое становится воспроизводимой фразеологической единицей языка. Такие фразеологизмы приобретают свою устойчивость потому, что носители определенного языка быстро их запоминают и используют в речи в качестве готовых языковых единиц.

Если обратиться к структуре УС, то мы обнаружим, что во многих языках сопоставление происходит одинаково. Самой частотной сравнительной конструкцией является конструкция со сравнительным союзом (русс. *как*, укр. *як*, чеш. *jako*, серб. *kao*, лит. *kaip*, англ. *like*, нем. *wie*, франц. *comme*, исп. *como*, итал. *come* др.), которую отличает фиксированность структурных элементов: субъект сравнения + основание сравнения + сравнительная часть (сравнительный союз + эталон сравнения). В качестве субъекта сравнения могут выступать различные объекты, лица, явления и т.п., однако, основание сравнения и эталон составляют непосредственную структуру УС как языковой единицы.

В течение длительного времени наиболее важной задачей при изучении УС являлось определение критериев их обособления от общего числа сравнительных конструкций. Таким образом, была выделена группа постоянных признаков УС:

1. Воспроизводимость – «регулярная возобновляемость в речи языковых единиц разной степени сложности, т.е. неоднородных, разнокачественных образов» [Жуков 1986: 5].

2. Семантическая целостность – «смысловое единство фразеологизма, которое в итоге приводит к полной или частичной потере компонентами собственного лексического значения» [Там же: 7].

3. Устойчивость – относительно стабильное употребление сочетания слов. Устойчивость формы УС относительна, т.к. в языке существует вариантность и факультативность элементов фразеологических сравнений [Мокиенко 1980: 7].

4. Моделируемость – УС выделяются в особый разряд фразеологизмов – компаративную фразеологию, которая базируется на их структурно-семантической однородности, в основе которой лежит общая логическая модель сравнения. Благодаря моделируемости происходит постоянное пополнение УС в языке [Лебедева 1999: 19].

5. Имплицитность/эксплицитность – устраняет противоречия между двучленностью формы и однозначностью содержания фразеологической импликации – превращение фразеологизма в слово, а результат экспликации фразеологизма – расширение его компонентного состава до предложения [Лебедева 1999: 20].

6. Образность/безобразность – УС – сравнения, образные генетически, в момент возникновения сравнительной конструкции объект (образ) сравнения выбирается на основе уподобления и с учетом характерных атрибутов объекта: *силен как бык,* но не *как медведь*, не *как кабан*, не *как волк*, которые тоже сильны [сильнее человека] и т.д. При таком понимании образность – это мотивированность [Лебедева 1999: 22].

7. Экспрессивность/нейтральность – экспрессивность как имманентное свойство УС. Любое сравнение несет в себе экспрессивный «заряд», потому что «сравнить» – значит «оценить», выразить свои чувства. УС выражают чувства в разной степени, поэтому можно классифицировать их по мощности экспрессии [Лебедева 1999: 23].

8. Универсальность/уникальность – совпадение структурно-семантических моделей сравнения в разных языках или национально-культурная специфика. УС можно отнести к числу языковых универсалий, потому что они существуют почти в любом языке и строятся по единой модели. В то же время система УС в каждом языке уникальна, поскольку отражает национальное миропонимание носителей языка.

Все постоянные характеристики УС позволяют рассматривать их как основной и живой источник информации об ассоциативном потенциале слов-эталонов в различных языках, поскольку именно УС (в отличие от других форм лингвистического выражения сравнения) за счет разделения семантики их составляющих и одновременно за счет устойчивости их лексической среды, становятся зеркалом, где четко и неискаженно прослеживается связь определенных признаков эталона. Таким образом, признание вышеуказанных свойств позволяет говорить о национально-культурной специфики УС.

## Лексико-семантические особенности устойчивых сравнений

УС – это особая система языковых единиц, характеризующихся многообразными и сложными взаимосвязями, которые определяются их структурными и семантическими особенностями. Семантической константой УС считается не значение, как у слова или фразеологической единицы типа идиомы, а целостное содержание, т.е. и семантика, и логика, и психология.

А. А. Уфимцева считает, что содержание УС выводится из значений слов, сумму этих значений можно считать его логико-предметным содержанием, которое представляет обобщенное отражение предмета или явления действительности [Уфимцева 1962: 67]. Однако суммы значений элементов УС не всегда достаточно для полного понимания значения целого (сравнительное выражение «*нос как у дятла*» допускает интерпретацию и «*длинный*», и «*острый, тонкий*», и «*ловкий (способный добыть пропитание)*»).

Согласно М. Н. Судоплатовой, семантика компаративной фразеологической единицы строится на базе метафоризации первичной семантики сравнительного оборота или придаточного сравнительного предложения, которые составляют генетическую основу компаративной фразеологии [Судоплатова 1979: 50]. Многие лингвисты, однако, считают, что подобного переосмысления в семантике УС не происходит. В этом состоит их еще одно отличие от «обычных» фразеологических сочетаний [Огольцев 1974, 1978].

Степень переосмысления исходного словосочетания может проявляться по-разному, поэтому предполагается, что сама структурно-семантическая модель играет значительную роль в установлении семантики для заданного сочетания слов.

Структурно-лексический состав УС большинство исследователей (И. И. Чернышева, В. Я. Михайлов, Д. Г. Мальцева, О. М. Неведомская и др.) признают двухкомпонентным, состоящим из сравнительной части и основания сравнения (tertium comparationis). В нашем исследовании мы также опираемся на данное понимание структурно-лексического состав УС, а также на практическое подтверждение того факта, что любое УС не является однокомпонентным, а является единством со специфической лексической средой.

Для дальнейшего исследования следует определить типы семантических отношений УС в русском и немецком языках:

1. Полная эквивалентность, т.е. полное лексико-семантическое соответствие. Данный тип отношений может быть обусловлен схожестью мышления и наблюдений представителей двух лингвокультур, общим источником происхождения УС или процессом калькирования из одного языка в другой (*arm wie eine Kirchenmaus sein, беден как церковная мышь*).
2. Семантическое несоответствие при полной (или частичной) структурной схожести (*wie Milch und Blut aussehen/sein, [быть] как кровь с молоком* – в русском языке данное сопоставление применимо как к мужчине или женщине, так и к ребенку, т.е. независимо от пола, однако, в немецком языке оно используется исключительно по отношению к женщине). Это может быть вызвано различным акцентированием при совпадении выбранных образов. Важно отметить, что выявление оттенков значения не всегда фиксируется в лексикографических источниках и возможно только при детальном изучении употребления УС.
3. Семантическое соответствие значения УС как единства при несовпадении сравнительных частей, т.е. при выражении одних и тех же понятия и имея одинаковые основания сравнения в обоих языках, различаются своими образами. Данное явление связано с особенностями мышления представителей той или иной лингвокультуры при схожести основного мировосприятия (*heulen wie ein Kettenhund, выть как волк/волком*).
4. Полная безэквивалентность, когда УС являются специфичными для определенного языка, т.е. не имеют эквивалентов в сравниваемых лингвокультурах в связи с отсутствием соответствующей ассоциативной и логической связи между основанием и сравнительной частью (*jemanden behandeln wie Luft; пить как сапожник*).

Собранный для нашего исследования корпус примеров будет в дальнейшем систематизирован в соответствии с данной классификацией, что является важным этапом в поиске перевода безэквивалентных УС.

## Стилистические особенности устойчивых сравнений

Если говорить о стилистике, то М. П. Брандес считала, что в языкознании еще не существует того определения понятия «стилистика», которое устраивало бы большинство лингвистов. Под стилистикой она понимает лингвистическую науку о правилах использования языка в конкретных коммуникативно-речевых ситуациях с целью оказания субъективного воздействия на людей [Брандес 1971: 67].

Говоря о сравнении с точки зрения стилистики, важно отметить, что стилистическая техника сравнения строится на антитезе. Данный прием основан на контрасте изображений, свойств или действий, присущих сравниваемым предметам. Антитеза придает высказыванию особую выразительность и точность, а в речи оратора имеет особую силу убеждения [Кондратьева 2015: 43]. Часто это происходит по причине того, что большая часть сравнений является гиперболичной – при использовании сравнений усиливается стилистическое воздействие сказанного или написанного, т.е. реципиент оказывается под особым впечатлением [Наер 2006: 46].

Поскольку сравнениям свойственна образность (наглядности) и метафоричность, их классификация с точки зрения стилистики является непростой задачей. Как индивидуальные (авторские), так и эталонные (общепринятые) сравнения связывают два слова из различных понятийных ореолов, и посредством их сопоставления у реципиента возникают определенные ассоциации.

По своему прагматическому воздействию в стилистике различают:

1. Рационально-уточняющие сравнения, т.е. сравнения, построенные на основании прямого значения слов, с целью придания высказыванию объективности или его уточнения (*Mein Sohn ist ebenso groß wie der Vater*).
2. Метафорично-гиперболизированные сравнения, т.е. сравнения, построенные на основании переносного значения слов. Часто такие сравнения гиперболизированы, эмоциональны и субъективны (*Du hast ja Nerven wie Stricke*).

По структуре в стилистике выделяют простые и развернутые сравнения, причем простые сравнения состоят из одной группы слов и имеют в своей конструкции сравнительный союз *wie, als,* или *als ob*. Развернутые сравнения наделены любым примерным определением того понятия, с которым идет сравнение (*Alltagssprache ist ein bescheidenes Thema, das sich unter den anderen Vortragsthemen ausnimmt wie ein Dackel in einer Versammlung von Bernhardinern*).

В стилистике также существует классификация сравнений по частотности употребления и степени распространения данных единиц. Здесь принято различать общеязыковые и индивидуальные (или окказиональные) сравнения. Общеязыковые компаративные языковые единицы употребляются в текстах различных стилей – художественной литературе, публицистике и других. Говоря об окказиональных сравнениях, мы имеем в виду сравнения, построенные на основе субъективных представлений и ощущений, фантазии автора [Захарова 2013: 67-69].

Исследователи Ризель и Шендельс также классифицировали сравнения в соответствии с частотой их употребления и степенью распространения. Таким образом, они выделили три группы:

1. Индивидуальные (окказиональные).
2. Общенародные (постепенно обесцвечивающиеся).
3. Блеклые сравнения [Riesel 1975: 68].

Если говорить о стилевой окраске, то предполагаемая шкала имеет центральную «нейтральную» отметку, которая вместе с возвышенным и литературно-разговорным стилем составляет общепринятую литературную норму. Ниже располагается разговорно-фамильярная лексика, а самой высокой точкой на шкале является патетичная лексика. Такое расслоение позволяет выделить немаркированную и маркированную лексику в том или ином языке. Немаркированные слова относятся к центру шкалы, они представляют собой слова или комбинации слов с нулевой выразительностью. Лексика, расположенная на иных отметках шкалы является стилистически окрашенной и считается маркированной.

## Особенности русских и немецких устойчивых сравнений: структура и национально-культурный аспект

## Структура русских и немецких УС

Семантика сравнения выражается средствами различных языковых уровней. Например, сравнение может проявляться на уровнях морфологии, синтаксиса, лексики, словообразования, а также фразеологии. Тем не менее у данных средств, хотя и существующих на разных уровнях языка, есть общая основа — это их логическая структура. Языковой аспект сравнения отличается от логического: логический аспект представляет собой всегда процесс, само движение мысли, часто сложное, когда мысль следует по траектории от заданных элементов к искомым; языковой же аспект заключается в фиксировании данного результата сравнения.

В русском языке выделяется несколько средств и способов выражения сравнения:

1. Морфологический способ: крайне многообразен и представлен формами всех самостоятельных частей речи:

1.1. Имя существительное с творительным падежом (*[первый]* *блин комом*);

1.2. Конструкции с формами сравнительной степени прилагательных (*темнее/чернее тучи*);

1.3. Конструкции с формами сравнительной степени наречий (*проще пареной репы*).

2. Словообразовательный способ: семантика сравнения выражается деривационными средствами:

2.1. Аффиксоидный (*-подобный, -образный, -видный и др.* — *бочкообразный, т.е. выглядит, как бочка*);

2.2. Сложные прилагательные, обозначающие оттенки, при сопоставлении с предметом (*пепельно-серый*).

3. Лексический способ: семантика сравнения реализуется в форме совокупности единиц различных частей речи, внутреннее содержание которых указывает на сравнение. Для данного способа характерна передача сравнения вне зависимости от синтаксических конструкций, членами которых являются части речи, участвующие в сравнении, от речевого окружения или от морфем, присоединяемых к слову (*похожий* *–* прилагательное, *подобен –* краткое прилагательное, *подходить –* глагол, *быть похожим* *–* сложная форма глагола, *вроде*, *в виде*, *наподобие*, *в сравнении с –* предлог и др.).

4. Синтаксический способ:

4.1. Сравнительные обороты (*жарко как в бане*);

4.2. Сложные сравнительные обороты (*вертеться как белка в колесе*, *подобный кому-либо, чему-либо*) и др.

Если обратиться к УС, то в русском языке существуют одноэлементные единицы и двухэлементные, как отмечает В. М. Огольцев. Для одноэлементных УС зафиксировано несколько основных типов моделей:

1. УС с компонентом В – существительным в именительном падеже:

1.1. Модель «*как/словно/точно* + имя сущ. Им.п.» (*как черт*, *как собака*). В данной структурном типе элемент В находит свое наиболее непосредственное выражение. Важно отметить, что при одном образе сравнения может быть несколько оснований, выражающих, различные признаки сравниваемого предмета (*злой, хитрый, умный, ловкий, голодный, страшный, красивый как черт*). В таком случае УС выступает многозначной единицей.

1.2. Структурный тип «*как/словно/точно* + имя сущ. Им.п. + согласованное определение» (*как сивый мерин, как базарная баба*).

2. УС с компонентом В – существительным в косвенном падеже:

2.1. Структурный тип «*как/словно/точно* + имя сущ. Р.п. с предлогом *у*» (*[нюх] как у собаки*). Данный тип является очень продуктивным. Основание сравнения в таком типе обычно выражено имплицитно. Очень часто построенные по данной модели единицы характеризуют аспекты внешности человека посредством сравнения с соответствующими свойствами животных.

2.2. Структурный тип «предлог (*с* или *в*) + сущ. В.п.» (*с палец, с голову, в руку*).

2.3. Структурный тип «*как/словно/точно* + имя сущ. Им.п. + существительное в косвенном падеже с предлогом» (*как снег на голову, как кошка с собакой*). Сравнения, построенные по этой модели, являются характеристикой действия или признака действия. В таких конструкциях строго определенный элемент С устойчиво связан с образом сравнения, например, *как кошка с собакой* – живут, т.е. полисемия таким УС не свойственна.

3. УС с компонентом В – субстантивированным прилагательным или причастием:

3.1. Структурный тип «*как/словно/точно* + отсубстантивное прилагательное» (*как каменный, как деревянный*). Также является довольно продуктивным типом. Особенность данной модели заключается в том, что образ сравнения не выражен непосредственно, и его роль берет на себя субстантивированное слово адъективного типа склонения. Оно выражает признак сравнения и заключает в себе образ. В подобных примерах субстантивату присущи яркая внутренняя форма и прозрачная мотивировка.

3.2. Структурный тип «*как/словно/точно* + отглагольное прилагательное (причастие)» (*как резаный).* Основание сравнения в данном типе является «гибридным» − как резаный − как тот, кого режут. Данную особенность исследователь связывает с природой причастия как атрибутивной формы глагола.

3.3. Структурный тип «*как/словно/точно* + причастие страдательного залога + сущ. в виде дополнения или обстоятельства» (*как в воду опущенный*).

4. УС с компонентом В – глаголом

Структурный тип «*как/словно/точно* + глагол в личной форме + сущ. в косвенных падежах с предлогом и без предлога» (*как сквозь землю провалился, как в воду смотрел, словно в рубашке родился, как с луны свалился*) [Огольцев 2010: 98-104].

К двухэлементным структурам относятся следующие типы моделей:

1. Структурный тип «сущ. Им.п. + сущ. Тв.п.» – модель АВm (*грудь колесом, дорога скатертью*).

2. Структурный тип «форма сравнительной степени прилагательного + сущ. Р.п. – модель СmВ, где форма сравнительной степени прилагательного выражает элемент С (*злее собаки, хуже смерти*).

3. Структурный тип «глагол в личной форме (инфинитиве) + сущ. В.п. с предлогом *в*» – модель СВm (*согнуть в бараний рог*).

4. Структурный тип «глагол в возвратной форме + сущ. В.п. с предлогом *в*» – модель СВm *(разбиться в лепешку*).

5. Структурный тип «глагол в личной форме + сущ. Т.п.» – модель CDm (*заливаться соловьем, лететь стрелой*). В конструкции такого типа элемент В выражается им. сущ., а элемент С – глаголом. В качестве элемента А выступает предмет, который является субъектом действия [Там же: 104-106].

В немецком языке методы выражения сравнения в УС также коррелируют с разными уровнями языка – с уровнем синтаксиса, морфологии и лексики. Н. Н. Кирсанова отмечает, что морфологический уровень образуют степени сравнения прилагательных, синтаксический – группы сравнения и составные предложения с определенными соединениями, лексический – составные прилагательные [Кирсанова 1997: 6]. Таким образом, в немецком языке выделены следующие языковые средства выражения УС:

1. Модели двух типов конструкций со сравнительной семантикой: с союзами *als* (чем): N1 + als + N2 и *wie* (как): N1 + wie + N2 [Захарова 2009: 224], где союз *als* выражает значение неравенства, а *wie* – тождественности.

2. Сложноподчиненные предложения ирреального сравнения с союзами *als, als wenn, als ob, wie wenn*, которые соответствуют сравнительным придаточным предложения с союзами *словно, словно бы, будто бы, как будто бы, точно, точно бы, вроде бы, как бы, как если бы, так же как если бы*.

3. Формы конъюнктива для выражения ирреального значения.

4. Придаточные предложения следствия с союзами *als dass, so dass*, которые соответствуют предложениям со значением меры и степени с союзами *что, чтобы*, определительное значение которых выражается через указание на следствие.

5. Придаточные предложения пропорционального сравнения с двойными союзами *je - je, je - desto, je - um (so)* и двухкомпаративные предложения с союзом *чем, тем*, которые имеют значение сопоставления.

6. Имена прилагательные (*ähnlich, gleich*).

7. Наречия (*gleichsam*).

8. Глаголы с семой сравнения (*ähneln, gleichen*).

9. Сложные имена прилагательные (*bärenstark, hundeelend*).

Согласно исследованиям немецкого ученого В. Фляйшера, в немецком языке существует несколько типов синтаксических структур для выражения сравнения:

1. Сравнение выражается существительным, которое присоединяется к глаголу, прилагательному или наречию с помощью союза *wie* (*klar wie Kloßbrühe*).
2. Сравнение выражается причастием, которое присоединяется к глаголу, прилагательному или наречию с помощью союза *wie* (*lügen wie gedruckt*).
3. Сравнение выражается предложением, которое присоединяется к глаголу, прилагательному или наречию с помощью союза *wie* (*jemand redet, wie ihm der Schnabel gewachsen ist*).
4. Сравнение выражается существительным, именем собственным, личным местоимением, которое присоединяется к существительному с помощью союза *wie* (*Zustände wie im alten Rom*).
5. Сравнение выражается каким-либо из рассмотренных выше вариантом, который присоединяется к глаголу, прилагательному или наречию с помощью иных частиц (*lügen, dass sich die Balken biegen*; *jemand tut, als hätte er die Weisheit mit Löffeln gefressen*) [Fleischer 1982: 108-109].

Выражение сравнения в УС происходит посредством различного языкового инструментария, одна и та же концепция выражения сравнения хотя и может присутствовать в обоих языках, имеет, однако, совершенно различную степень продуктивности.

## Национальный аспект русских и немецких УС.

УС могут являться одним из ключевых элементов понимания лингвокультуры. Ученые отмечают, что язык выражений данного типа является не только средством освоения действительности, но и оцениванием этой действительности посредством образов, эталонов, которые имеют прямое отношение к условиям жизни носителей некоторого языка, их культуре, обычаям, традициям [Маслова 1988: 20].

Национальный аспект УС потому интересен, что сравнениям присуща некоторая система образов-эталонов определенной лингвокультуры, которые в свою очередь запечатлены в УС [Телия 1996: 242]. Эталоном в данном случае выступает «характерологическая образная подмена свойств человека или предмета какой-либо реалией, персоной, культурным объектом, вещью, которая становится знаком доминирующего в них, с точки зрения обиходно-культурного опыта, свойства» [Телия 1996: 241-242].

УС представляют, по мнению некоторых исследователей, бóльшую ценность в т.ч. для сравнительной фразеологии, чем иные типы фразеологических единиц, потому что «в компаративных оборотах часто более непосредственно отражаются особенности жизни и быта носителей сравниваемых языков, нежели во фразеологизмах некомпаративного типа» [Ройзензон 134: 110]

Некоторые из примеров корпуса этой работы ярко демонстрируют и подтверждают собой данное высказывание: их отличает национально-культурная специфика, которая реализуется посредством использования различных реалий в качестве эталонов сравнения (*жить/лежать как Иванушка на печи; как Иванушка-дурачок; sich freuen wie ein Schneekönig; wie der Tod [von Basel/Forchheim usw.] aussehen*).

Лингвострановедческий аспект УС немецкого языка наиболее подробно исследован отечественным лингвистом Д. Г. Мальцевой. К ключевых реалиям немецкой лингвокультуры, которые входят в состав УС, она относит следующие образы:

1. Угорь – der Aal – рыба, которая водится в реке Рейн;
2. Развозчик пива – der Bierkutscher – фигура, характерная для Берлина XIX в.;
3. Бобы – die Bohne – распространенное в Германии растение, которое служит и кормом для скота, и пищей людям;
4. Брецели – die Brezel – традиционный немецкий крендель.

Ключевыми реалиями, встречающиеся в УС на русском и на немецком языках, являются также по мнению исследователя такие образы, как:

1. Национальные денежные единицы;
2. Напитки и блюда;
3. Имена исторических личностей или персонажей литературных и иных произведений.

Особое внимание также стоит уделить словам-эталонам, которые представляют собой названия национальностей. Этнонимы в составе УС некоторого языка являются отражением исторического и современного контакта наций (*есть/жадно глотать как хорват; пить как казак; falsch wie ein Italiener; feilschen wie ein Araber im Basar*). Сопоставительный анализ русских и немецких УС с этнонимами способствует пониманию, как формировались и формируются стереотипы относительно других народов.

В немецком языке исследователь выделила следующие национальности, используемые в стереотипизированных УС:

1. Русские (*fluchen wie die Russen, saufen wie ein Russe, voll wie ein Tausend Russen*);
2. Швабы (*geizig wie die Schwaben*);
3. Шотландцы (*sparsam wie die Schotten*);
4. Немцы (*trinken wie ein Deutscher*);
5. Шведы (*hausen wie die Schweden*);
6. Испанцы (*stolz wie ein Spanier*).

В русском языке были выявлены такие этнонимы в УС:

1. Немцы (*аккуратный как немец*);
2. Англичане (*аккуратный как англичанин*);
3. Французы (*галантный/изящный как француз*).

## Критерии классификации материала исследования

Сравнение считается очень широким понятием. С одной стороны, это средство выразительности языка, придающее ему живость, образность и актуальность, а с другой – образная конструкция, состоящая из логического сопоставления. Согласно Д. Э. Розенталю, сравнением считается «сопоставление двух явлений с тем, чтобы пояснить одно из них при помощи другого» [Розенталь 1985: 52]. Таким образом, сравнение выступает корреляцией единиц двух наборов, которая основана на однородности с целью достижения выразительности речи.

Вместе с другими аспектами изучения языка сравнение показывает, «насколько полный и точный язык позволяет нам обозначать различные проявления окружающей нас действительности» [Милославский 2018: 77] с точки зрения интенсификации знаков.

Существуют различные типы сравнений, которые могут пересекаться друг с другом:

* 1. По форме:
  2. Имплицитные сравнения(внутренние сравнения). Сравнения, которые не содержат синтаксическую привязку «как» (*wie, als*). Отсутствует синтаксически выраженное сравнение (*so ein Casanova, настоящий Казанова*);
  3. Эксплицитные сравнения(выраженные сравнения). Наличие синтаксической привязки *wie, als*. Носят вербальное выражение в синтаксической структуре сравнительной конструкции (*Schuften wie ein Pferd, пахать как лошадь*).

1. По структуре:
   1. Простые**:** составляют исключительное соответствие конструкции А, В, С и ничего другого (*Kämpfen wie ein Löwe*, биться как лев);
   2. Распространенные: сравнение может состоять из нескольких предложений, чаще всего встречается в литературе и поэзии (*So viel Ahnung von etwas haben wie der Hahn vom Eierlegen; разбираться в чем-либо как баран в апельсинах*).
2. С точки зрения принадлежности к общему лексикону (Allgemeinwortschatz):
   1. Общенародные сравнения: доступные всем в рамках использования общего лексикона (*Lügen wie gedruckt; врет как по писаному*);
   2. Индивидуальные/личные сравнения: доступные только ограниченному количеству людей, определенному (профессиональному) кругу лиц (*Das kannst du halten wie ein Dachdecker!; букв. Делай как кровельщик! /делай как считаешь нужным/*).
3. С точки зрения принадлежности к реконструируемому и не реконструируемому фонду языка:
   1. Устойчивые: сравнения полностью не изменяемы и не могут синтаксически изменяться (*Dreimal umgezogen ist so gut wie einmal abgebrannt; два раза переехать – все равно, что один раз сгореть*);
   2. Реконструируемые: сравнения, которые могут быть подвергнуты изменениям при помощи правил грамматики (*Hungrig wie ein Bär sein; голодный как волк*).
4. По возможности изменения лексической структуры:
   1. Вариантные сравнения: качество изменяемости сравнения, то есть сравнение может быть подвержено структурным изменениям (*Zerplatzen wie eine Seifenblase / ein Luftballon – Лопнет как мыльный пузырь / как воздушный шар*);
   2. Инвариантные сравнения: устойчивые, неизменные сравнения (*Wie auf Nadeln sitzen; сидеть как на иголках*).

# Выводы по главе I

УС многократно становились объектом исследований как отечественных ученых, так и зарубежных, в результате которых лингвисты приходили к порой противоположным точкам зрения, например, о том, относятся ли УС к фразеологизмам или нет. Однако уникальность и специфика, свойственные только УС, не отрицается никем, т.к. компаративные фразеологические единицы служат для выражения наивысшей степени проявления признака, и данная функция и особенность присуща только им. В УС «зашит» культурный код породившей их нации, что может пролить свет на восприятие мира того или иного народа, ведь они служат важнейшим способом познания действительности.

Для УС как языковых единиц важны частотность употребления, узнаваемость реципиентом, эмоциональная окраска, семантика сравнения, а также тот факт, что для выражения признака того или иного объекта они существуют только в рамках определенных комбинаций.

В немецком и русском языках существуют различные типы сравнительных конструкций, каждый из которых служит для более точной характеристики того или иного объекта окружающей реальности, однако, конструкции сравнений во многих языках совпадают.

В данной главе были рассмотрены следующие аспекты УС:

1. лексико-семантические отношения: полная эквивалентность, семантическое несоответствие при полной (или частичной) структурной схожести, семантическое соответствие значения УС как единства при несовпадении сравнительных частей и полная безэквивалентность;
2. стилистический аспект: рационально-уточняющие сравнения, метафорично-гиперболизированные сравнения; простые и развернутые; а также общеязыковые и индивидуальные (или окказиональные) сравнения;
3. структура УС: морфологический, словообразовательный, лексический, синтаксический способ образования; одноэлементные и двухэлементные модели УС в немецком и русском языках;
4. национальный аспект: отражение культуры, традиций и ценностей через призму УС.

На основе общетеоретического материала были определены критерии выбора эмпирического материала: эксплицитные простые сравнительные конструкции с союзом *wie* на немецком и союзом *как* на русском языке, принадлежащие к общему лексикону (общенародные) и являющиеся как вариантными, так и инвариантными единицами.

# ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК И С РУССКОГО НА НЕМЕЦКИЙ

## 2.1. Стратегии перевода УС

Различные исследователи пишут о ФЕ как о крайне труднопереводимых единицах, что связано с их характерными особенностями, а также с расхождениями в трактовании данного термина [Влахов 1980:179]. Трудности перевода ФЕ возникают уже на этапе их распознавания в тексте исходного языка (ИЯ).

Я. И. Рецкер пишет о том, что «переводчик должен уметь самостоятельно разбираться в основных вопросах теории фразеологии, уметь выделять фразеологические единицы, раскрывать их значение и передавать их экспрессивно-стилистические функции в переводе» [Рецкер 2007:145].

В целом для перевода ФЕ релевантными являются, по мнению И. С. Алексеевой, два признака: степень их семантической спаянности и их функция в тексте [Алексеева 2004:192]; по мнению А. В. Федорова – «степень смысловой слитности или раздельности их элементов, степень ясности или неясности мотивировки (наличие или утрата внутренней формы, образности), стилистическая окрашенность» [Федоров 2002:181]. В рамках наиболее известной классификации ФЕ, в основу которой лег отмечаемый исследователями признак – степень семантической спаянности компонентов ФЕ – автором которой является Виноградов В. В., выделяются три группы: 1) фразеологические сращения, 2) фразеологические единства и 3) фразеологические сочетания [Алексеева 2004:192].

Релевантной для нас в данном случае является группа фразеологических единств, к которым относятся УС. Эффективность передачи таких единиц зависит от многих факторов и обусловлена их характерными особенностями. Например, Я. И. Рецкер пишет о том, что главным аспектом в переводе УС является их образность [Рецкер 2007:149]; В. С. Виноградов называет релевантными для перевода данных языковых единиц такие признаки, как смысловое, эмоционально-экспрессивное и функционально-стилистическое содержание [Виноградов 2001:181]. Немаловажная роль отводится и национально-специфической информации. Согласно А. А. Рыженковой, к национально-специфическим УС в первую очередь относятся те УС, образы которых наделены ярко-выраженным национальным колоритом, а также такие УС, образы которых являются похожими между собой на уровне плана выражения, однако, различаются по содержательному наполнению и вызываемым ассоциациям [Рыженкова 2009:5].

Говоря о проблеме передачи образа, исследователь также пишет о том, что существуют два случая, которые оказывают непосредственное влияние на перевод УС, содержащих национально-специфическую информацию: а) когда образ совсем не знаком переводящей культуре и б) когда образ интерпретируется в принимающей культуре иначе. Такие межкультурные расхождения требуют от переводчика выработки специальной стратегии перевода. В подобных случаях образ, на котором построено УС в исходном языке (ИЯ), следует заменить на другой образ в языке перевода (ПЯ), однако, подобная «подмена» образа имеет свои недостатки и ведет к определенным потерям в переводе.

Адекватность перевода УС достигается помимо этого за счет наличия в ИЯ и ПЯ полноценных словарных соответствий между ФЕ. Такие единицы представляют собой относительно немногочисленную группу и являются скорее исключениями по причине языковых, структурных и культурных особенностей языков. В данном случае главной трудностью при переводе таких УС становится их обнаружение в ПЯ и выбор подходящей контексту единицы.

Исследователи С. И. Влахов и С. П. Флорин пишут о возможности передачи ФЕ как посредством фразеологического перевода, так и нефразеологического. К фразеологическому переводу ФЕ относятся:

1. Перевод полным, или абсолютным фразеологическим эквивалентом, при наличии точного, не зависящего от контекста, полноценного соответствия.
2. Перевод неполным, или частичным фразеологическим эквивалентом, в случаях, когда абсолютно равноценного соответствия в ПЯ не обнаруживается.
3. Перевод относительным фразеологическим эквивалентом, т.е. соответствием или аналогом, при отсутствии полного или неполного эквивалента.
4. Перевод «индивидуальным» эквивалентом, который создается переводчиком в случае отсутствия любого другого эквивалента.

Под полным, или абсолютным фразеологическим эквивалентом понимаются такие ФЕ, имеющие равноценное смысловое содержание, один стилистический регистр, равную степень метафоризации и эмоционально-экспрессивная окраску, одинаковые компонентный состав и такие лексико-грамматические показатели, как сочетаемость, принадлежность к одной грамматической категории, употребительность, связь с контекстными словами-спутниками и отсутствие национального колорита. К неполным, или частичным фразеологическим эквивалентам относят те эквиваленты, которые по своей сути являются полными эквивалентами, но не во всех значениях. Относительные фразеологические эквиваленты достаточно частотны и представляют собой такие единицы, которые отличаются от ФЕ в ИЯ каким-либо показателем (например, иные, но синонимические компоненты, небольшие формальные модификации, изменение синтаксического построения, некоторые различия в сочетаемости или в лексико-семантическом содержании отдельных компонентов, другой, но близкий по смыслу и логически сопоставимый образ, заложенный в основу единицы). Иногда образы аналогов могут быть теми же самыми, но их выражение будет варьироваться – оно будет более экономным или более пространным, а иногда образы аналогов могут не иметь между собой ничего общего как образы, но, тем не менее, отлично функционировать в качестве эквивалентов, где «относительность» данного эквивалента будет восполнена контекстом. [Влахов 1980:184-187].

В стремлении выбрать оптимальный способ передачи УС с полным воспроизведением оценочной и экспрессивной информации, необходимо учесть:

1. Соответствие стилевому регистру переводной единицы в тексте на ИЯ;
2. Влияние узкого (на уровне предложения) и широкого (на уровне абзаца или всего текста) контекста;
3. Доминантную функцию УС в тексте (ирония, усиление, создание образности) [Рыженкова 2009:15].

К способу передачи УС посредством нефразеологического перевода переводчик прибегает в случае отсутствия полных, частичных и относительных эквивалентов, а также тогда, когда принимает решение передать УС не фразеологическими средствами. Здесь мы говорим о УС, содержащих реалии и иную национально-специфическую информацию. В таком переводе всегда будут наблюдаться определенные потери – либо в образе, либо в экспрессии, либо в коннотации и т.д.

К нефразеологическим способам перевода ФЕ относятся:

1. Дескриптивный перевод;
2. Перевод посредством приема калькирования.

Дескриптивный перевод в большей степени передает значение ФЕ, т.е. переводчику удается наиболее полно раскрыть суть описываемого явления, хотя при этом передается лишь часть заложенной информации. По мнению Е. Ф. Арсентьевой, такой перевод воспроизводит лишь сигнификативно-денотативное значение и субъективно-оценочную коннотацию, когда как функционально-стилистическая и эмоционально-экспрессивная коннотация может быть переданы не всегда [Арсентьева 1989:117].

Калькирование ФЕ ведет также к потере части информации, например, семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения ФЕ, однако позволяет сохранить образную основу сравнения. Как отмечает Е. Ф. Арсентьева, «степень раскрытия описываемого явления при помощи калькирования в значительной мере зависит от того, насколько ФЕ языка-источника отражает суть данного явления» [Там же]. Таким образом, ФЕ в ИЯ передается пословно, преобразовываясь во фразу согласно с нормами ПЯ, позволяя воспроизвести сигнификативно-денотативное значение единицы и приобретая несколько иную коннотацию непривычности и чужести для реципиента текста на ПЯ.

Таким образом, перевод УС обусловлен целым рядом факторов, которые непосредственно определяют решения переводчика в конкретном случае, что означает, что единого решения проблемы передачи УС не существует, и переводчику в первую очередь следует опираться на контекст.

Эффективность перевода УС обуславливается знанием переводчика фразеологии, как ИЯ, так и ПЯ, способностью распознать ФЕ в тексте, наличием фоновых знаний о культуре ИЯ, умением передать пласты различной информации, заложенных в переводимой единице, а также насколько тщательно была проведена работа с фразеологическими словарями.

## 2.2. Межъязыковые соответствия УС в немецком и русском языках

## 2.2.1. УС, совпадающие в немецком и русском языках

В ходе исследования было выделено 403 ФЕ на немецком языке и 248 на русском. Анализу были подвергнуты единицы, не имеющие диалектной маркированности. В данном разделе ФЕ были поделены на две группы: 1) УС на немецком и русском языке, которые являются полными эквивалентами, и 2) УС на немецком и русском языке, которые являются неполными эквивалентами. Таким образом, количество полных и неполных эквивалентов, выделенных на материале двух корпусов УС, составляет:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Группа** | **Кол-во единиц** | **Кол-во % от объема всего корпуса**  **(651 УС)** |
| 1. Полные эквиваленты | 54 | 8,3% |
| 2. Неполные эквиваленты | 71 | 10,9% |

Табл. 1: Количество полных и неполных эквивалентов, выделенных из корпусов на немецком и русском языках.

Поиск фразеологических эквивалентов для ФЕ на немецком языке осуществлялся преимущественно по словарю В. М. Мокиенко «Словарь сравнений русского языка» (2003), насчитывающем 11 000 бесконтекстных сравнительных единиц с описанием их семантико-стилистических нюансов, а также иным лексикографическим источникам (Фразеологический словарь русского литературного языка, *Das Deutsch-Russische Wörterbuch der Redewendungen mit Adjektiven und Partizipien, Deutsch-russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik*). Поиск производился по ключевым (стержневым) словам, которые являют собой концентрацию основного образного и экспрессивного смысла УС, а также по синонимическим и идеографическим рядам.

Поиск фразеологических эквивалентов для УС из корпуса на русском языке осуществлялся по словарю *Duden. Redewendungen* (11-й том, 4-е издание, 2003 г.), электронной платформе, содержащей немецкие ФЕ *Redensarten-Index*, электронной версии словаря *Duden*, а также электронному словарю DWDS по ключевому слову (образу), признаку сравнения или значению единицы.

Таким образом, всего из обоих корпусов было выделено 53 УС, которые являются полными эквивалентами. Среди данных единиц было выделено 2 семантические группы: 1) характеристика человека (23 единицы); 2) характеристика или образ действия (30 единиц).

Например, УС первой группы *sich drehen wie eine Wetterfahne* служит характеристикой для человека, который постоянно меняет свое мнение, и имеет полный эквивалент в русском языке *вертеться (поворачиваться) как флюгер*. Можно предположить, что в русский язык сравнение проникло вместе с заимствованной лексемой «флюгер» из средненижненемецкого языка [Фасмер: https://lexicography.online/etymology/vasmer/].

Другой пример – *wie ein Elefant im Porzellanladen* – *как слон в посудной лавке*, является ироничным сравнением для описания человека как неуклюжего и неповоротливого, находящегося в тесной обстановке среди хрупких вещей.

Выражение *Nerven wie Drahtseile*, что соответствует в русском УС *нервы как канаты*, описывает выносливого человека, способного выдерживать тяжелое напряжение благодаря своей крайне крепкой нервной системе.

Сравнение *hungrig wie ein Wolf* можно перевести на русский язык УС *голоден как волк*, которое в русском языке имеет широкий синонимический ряд (например, *голодный как черт, как собака*) и передает характеристику человека, испытывающего сильный голод.

Сравнения, образом в которых является собака, в целом достаточно частотны (особенно в русском языке) и имеют зачастую негативную коннотацию. Как, например, в УС *wie ein geprügelter Hund*, т.е. *как побитая собака*, которое описывает человека как забитого, жалкого и удрученного.

Совпадает и восприятие другого зооморфного образа в немецкой и русской лингвокультурах: *wie ein Lamm* – *как ягненок*. Данный образ характеризует человека как крайне терпеливого, безропотно переносящего удары судьбы, поскольку восходит к библейскому образу агнца как жертвенного животного и образа Христа, который отдал свою жизнь за человечество.

УС, описывающее внешний вид человека *wie ein junger Gott* – *как [молодой] бог*, употребляется как в немецком, так и в русском языке по отношению к представителям мужского пола и используется для характеристики очень красивых, идеально сложенных мужчин.

Описанию внешности человека также служит УС *dick wie ein Fass* – *толстый как бочка*, которое описывает чрезмерно растолстевшего, расплывшегося человека.

Сравнение *arm wie eine Kirchenmaus* – *беден как церковная мышь*, характеризует человека как очень бедного с оттенком иронии и в шутливом тоне в обоих языках.

Ко второй семантической группе УС были отнесены такие зооморфные компаративные ФЕ, как *leben wie ein Hund* – *жить как собака*,которое характеризует посредством известного в русской и немецкой лингвокультурах образа собаки тяжелую, часто в условиях нищеты жизнь; *singen wie eine Nachtigall – петь как соловей*, которое описывает умение хорошо и красиво петь; *sich fühlen wie ein Fisch im Wasser* – *чувствовать себя как рыба в воде*, которое выражает ощущение естественности, непринужденности и раскованности в какой-либо среде.

Многочисленными являются УС как в немецком, так и в русском языке, описывающие крепкий, долгий, беспробудный сон. Среди них можно выделить такие полные фразеологические эквиваленты, как *schlafen wie ein Dachs* – *спать как барсук*, и более распространенный фразеологизм в русском языке – *спать как сурок* – *schlafen wie ein Murmeltier*.

Компаративную ФЕ, имеющую в русском языке большой спектр синонимов, *бежать как сумасшедший* можно передать УС в немецком языке *laufen wie verrückt*. К слову *verrückt* существует синоним – *wahnsinnig*, которым также может переводиться слово «сумасшедший» и с которым тоже есть УС – *wie wahnsinnig*, однако, точный поисковой запрос в *Google* показал, что частотность употребления словосочетания *laufen wie verrückt* существенно выше, чем частота употребления единицы *laufen wie wahnsinnig* (15500:547). С опорой на узус выбор был сделан в пользу ФЕ *laufen wie verrückt*, служащей для характеристики бега стремительно и хаотично двигающегося человека.

В данной группе встречаем и такое выражение, *как wie ein Damoklesschwert über jmdm. / über jmds. Haupt hängen* – висеть над кем (над чьей-либо головой) как Дамоклов меч, которое описывает ощущение постоянно присутствующей опасности в чье-либо жизни и пришло в немецкий и русский языки из древнегреческой мифологии, из предания о правителе Дионисии Старшем и его царедворце Дамокле.

Сравнение, описывающее совершенно неожиданно случившееся событие, которое вызвало сенсацию, удивление и панику – *einschlagen wie eine Bombe* – *взорваться как бомба*, редко используется для характеристики радостных событий, что, вероятно, связано с коннотацией слова *бомба*, составляющем образа данного УС.

Еще одна компаративная единица, служащая для характеристики неожиданного, неприятного события или известия *wie ein Blitz aus heiterem Himmel* – *как гром с / среди ясного неба*.

Сравнительный, описывающий внезапный обвал и полный крах чьих-либо планов, ожиданий или надежд *einstürzen / zusammenfallen / zusammenstürzen wie ein Kartenhaus* – *рассыпаться / рухнуть / разваливаться / развалиться как карточный домик* также вошел во вторую семантическую группу.

Неполных эквивалентов было выделено из обоих корпусов 69 единиц. Данные УС были поделены на 3 семантические группы: 1) характеристика человека (20 единиц); 2) характеристика или образ действия (46 единиц); характеристика предмета (3 единицы).

Среди примеров УС, вошедших в первую группу, есть несколько ФЕ, которые в силу грамматических особенностей немецкого языка не могут быть причислены к группе полных эквивалентов. Сравнение *flink wie ein Wiesel* (проворный как ласка) можно передать на русский язык УС *проворный как хорек*, где хотя и происходит замена образа, однако, животным родственного вида, поскольку ласка и хорек принадлежат к одному семейству. Данное сравнение используется для характеристики человека как очень подвижного, юркого и ловкого.

Для перевода на русский язык компаративного фразеологизма, служащего характеристикой абсолютно невинного человека, *unschuldig wie ein (neugeborenes) Kind* можно воспользоваться УС *невинный как младенец*, где сема *новорожденный*, выраженная на немецком языке с помощью прилагательного и существительного (*neugeborenes Kind*), передается в русском языке с помощью синонима к данному понятию, по причине чего и наблюдается некоторое различие в компонентном составе ФЕ.

В УС *бледный как смерть* – *aussehen wie der Tod* признак бледности на русском языке выражается эксплицитно, на немецком языке же передается посредством лишь образа, т.е. имплицитно, описывая болезненно бледного человека.

В устойчивой компаративной фразеологической единице *коварный как змея* – *falsch wie eine Schlange* слово с более узкой семантикой «коварный» выражено на немецком языке словом с более широкой семантикой – *falsch*, что позволяет соотнести данные УС как неполные эквиваленты. Сама ФЕ служит для выражения характеристики подлого, способного на предательство человека.

Сравнение, используемое по отношению к очень худой, даже костлявой, плоскогрудой женщине *плоская как доска* – *flach wie ein Bügelbrett / Plättbrett*, переживает при передаче на немецкий язык изменение образа посредством спецификации, где общее понятие в УС на русском языке, становится узким на немецком.

К примерам второй тематической группы можно отнести такую компаративную ФЕ, как *qualmen wie ein Schlot*, которое при переводе на русский язык расширяет свой компонентный состав, поскольку существительное *Schlot* передается в переводе существительным с определением – *заводская труба*, т.е. *дымить как заводская труба*. Данное выражение служит для описания факта обильного курения.

Интересно сравнение *etw. wechseln wie das Hemd / wie seine Hemden*, служащее описанием для частой смены человеком чего-либо (мнения, убеждений, мест работы, партнеров и т.д.), которое можно передать на русский язык УС *менять что-л. как перчатки*. Здесь также происходит смена образа, однако сохраняется сема *предмет одежды (который надевают на себя)*.

Компаративная ФЕ с религиозной тематикой, с помощью которой описывается очень сильный, даже панический страх перед кем-либо или чем-либо, *jmdn. / etw. fürchten wie der Teufel das Weihwasser* можно передать на русский язык УС *бояться кого-либо, чего-либо как черт ладана*. В данном случае происходит смена образа, однако, УС остается в семантическом поле *церковный обиход*, что позволяет передать практически полностью всю заложенную в единице информацию.

В компаративной ФЕ *wie ein Kaninchen die Schlange anstarren* – *смотреть / глядеть как кролик на удава* наблюдается различие в компонентном составе единиц, обусловленное грамматикой немецкого языка. Здесь мы говорим о том, что глагол с предлогом «смотреть на» передается в немецком языке глаголом с полупрефиксом, заключающем в себе функцию, которая выполняется в УС на русском языке предлогом. Данное УС описывает состояние испуга, обреченности и отчаяния, которые находят свое выражение во взгляде человека.

Интересен другой пример УС *сидеть / стоять как истукан* можно передать на немецкий язык компаративным фразеологизмом *dastehen wie ein Ölgötze*. Образом компаративной единицы на русском языке является слово «истукан», которое, согласно толковому словарю Д. Н. Ушакова, означает «статуя», «идол», «божок» [Ушаков: https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/828142], и этимология которого восходит к древнерусскому языку, к причастию прошедшего времени страдательного залога «истуканъ», т.е. «вырезанный, высеченный» языческий идол [Фасмер: https://lexicography.online/etymology/vasmer/].

В ходе анализа образа, на котором построено УС на немецком языке, в электронном ресурсе DWDS было обнаружено, что данное слово служит для обозначения неподвижного, безучастного и равнодушного человека, и само по себе, отдельно от ФЕ не употребляется. С целью определения степени эквивалентности мы обратились к этимологии слова *Ölgötze*. Словарная справка гласит, что этимология данного слова точно не установлена, однако существуют две теории: 1) так Мартин Лютер порицал священников католической церкви, которые во время посвящения были помазаны оливковым маслом (миром), отсюда *Öl* (масло) и глагол *gotzen* (поклоняться идолам); 2) сокращенная форма слова *Ölberggötze* – название горы, на которой по Евангелию от Матфея спали ученики Иисуса [DWDS].

Таким образом, установлено, что образы сопоставляемых УС могут быть отнесены к одному семантическому полю – религия, а значит рассматриваться как неполные фразеологические эквиваленты УС, которое служит для характеристики 1) неподвижно стоящего и безучастного; 2) бесчувственного и равнодушного к окружающим человека.

В качестве примера третьей тематической группы рассмотрим УС *Geld wie Dreck haben*. Данная компаративная единица имеет негативную коннотацию, которая заключена в образе, на котором строится УС. На русский язык эта единица может быть передана таким УС, как *денег у кого-либо как грязи*, где происходит структурно-грамматическая реорганизация ФЕ по причине сложившихся языковых норм. Данное УС служит для описания непомерно большого количества денег у кого-либо.

## 2.2.2. УС, характерные для немецкого языка

В ходе анализа корпуса УС на немецком языке было выделено 298 ФЕ, для которых полных или неполных (частичных) эквивалентов на русском языке найдено не было. Данные единицы были поделены на две группы: 1) группа УС корпуса на немецком языке, к единицам которой были подобраны существующие и зафиксированные в словарях УС на русском языке, т.е. относительные эквиваленты, и 2) группа УС корпуса на немецком языке, к единицам которой словарные соответствия не были найдены, т.е. группа безэквивалентных УС. Компаративные ФЕ, к которым были подобраны относительные эквиваленты, были также отнесены к данному параграфу, т.к. такие единицы уже в значительно большей мере наделены национальным колоритом и часто содержат национально-специфическую информацию. Перевод данных компаративных фразеологизмов будет варьироваться от конкретной ситуации и контекста.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Группа** | **Кол-во единиц** | **Кол-во % от объема корпуса на нем. яз. (403 УС)** |
| 1. УС, к которым были подобраны относительные эквиваленты на русском языке | 93 | 23,1% |
| 2. Безэквивалентные УС | 203 | 50,4% |

Табл. 2: Количество единиц корпуса на немецком языке, к которым были подобраны относительные эквиваленты на русском языке, и безэквивалентные единицы.

Подбор относительных эквивалентов (аналогов) производился посредством поиска УС преимущественно по словарю В. М. Мокиенко «Словарь сравнений русского языка», труду А. И. Федорова «Фразеологический словарь русского литературного языка», *Das Deutsch-Russische Wörterbuch der Redewendungen mit Adjektiven und Partizipien, Deutsch-russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik*. Процесс поиска осуществлялся по ключевым словам, т.е. образу, на котором построено УС, по синонимическим и идеографическим рядам, по значению единицы в целом.

Для данного корпуса примеров была также разработана классификация по ключевым словам (образам), т.е. по тому, с чем идет сравнение. Таким образом, примеры были распределены по 9-ти группам: 1) животные; 2) природа и природные явления; 3) онимы; 4) религия; 5) продукты питания; 6) вещи; 7) профессии; 8) обозначения людей (на основании самых разных признаков) и 9) другое (например, абстрактные понятие: *Leben*, *Malheur*; действия: *Brezelbacken*, *Schluck*; болезнь или ее последствия: *Frostbeule*, *Pest*; числительные, например, *Eins*; проявление физиологии человека, например, *Maurerschweiß*; части тела человека: *Mund*, *Füße*; вещества: *Schwefel*, *Wachs* и др.). Образы сравнения были отнесены к группе «другое», т.к при распределении количество УС, содержащих такие образы, не превысило бы пяти единиц.

Наиболее многочисленной оказалась группа вещей – 44 единицы. В данную группу вошли такие образы сравнения, как, например, *Grab*, *Buch*, *Axt*, *Rohr*, *Deckel*, *Hose*, *Briefmarke*, *Laterne*, *Auto*, *Pfund* и др.

Среди примеров данной группы рассмотрим УС *abgehen wie ein Zäpfchen*, синонимичным фразеологизмом к которому будет сравнение, содержащее оним– *abgehen wie Schmidts Katze* (где оним *Schmidt* происходит от обозначения профессии кузнеца – *Schmied*,само же выражение, по легенде, берет свое начало во времена существования профессии кузнеца: из-за огня в кузнице было жарко, что привлекло мышей и крыс, а заодно и кошку, которая их всех прогнала, но когда кузнец снова ударил молотом, в результате чего раздался громкий, тяжелый звук, кошка со страху невероятно быстро убежала из кузницы) [WDR 2 Frag doch mal die Maus].Данные компаративные фразеологизмы служат для обозначения быстрого, без затруднений, препятствий и помех протекающего процесса и могут быть переданы на русский язык УС *идти как по маслу*. Такие ФЕ на немецком языке заключают в себе помимо прочего аспект скорости (быстро) и степень приложения усилий (не прилагая особых усилий). Существует и третий вариант выражения и описания подобной ситуации посредством сравнения – *laufen wie geschmiert*, где мы имеем фактически аналог русскому фразеологизму, поскольку смысл передается с помощью лишь различных частей речи.

При передаче первого и второго компаративного фразеологизма с немецкого языка на русский наблюдаются те или иные потери: в первом случае теряется образ свечи (речь идет о медицинском применении) и, как следствие, весь ореол вызываемых у реципиента ассоциаций с данным образом; во втором случае уходит оттенок народности. Третий же вариант наиболее близок к предлагаемой ФЕ на русском языке, поскольку глагол *schmieren* перекликается с существительным *масло*, на котором построена единица на русском языке.

Другой пример данной группы, относительный эквивалент к которому на русском языке не был подобран, – УС *wie die Orgelpfeifen*, обозначающее расстановку по росту. Сам музыкальный инструмент более характерен для немецкой лингвокультуры, возможно, поэтому эквивалента в русском языке и не существует. Такой компаративный фразеологизм можно передать, описав его значение, например, «выстроиться по ранжиру», «выстроиться по росту».

Второй по численности следует группа зооморфных образов – «животные», которая насчитывает 38 единиц, среди которых наиболее частотными образами являются *Hund* (6 УС), *Ochs* (3 УС), *Affe(n)* (3 УС), *Luchs* (3 УС), *Fisch* (2 УС), *[indischer] Elefant* (2 УС), *Kuh* (2 УС), *Puddel* (2 УС), *Hahn* (2 УС), на основании чего можно сделать предположение о том, что те животные, чьи образы наиболее часто служат образами для сравнения в УС, являются наиболее релевантными для немецкой культуры, а также наиболее выразительными.

Наиболее часто встречающийся в устойчивых компаративных фразеологизмах образ данной группы – это образ собаки, который в немецком языке характеризуются такими качествами, как глупость (*ein blöder Hund*), лживость (*ein falscher Hund*), подлость (*ein gemeiner Hund*), преданность (*treu wie ein Hund*), трусливость (*ein feiger Hund*), упрямство (*ein sturer Hund*) и многие из перечисленных признаков совпадают с образом собаки в русской лингвокультуре [Соколова 2009:5].

Примером для группы УС, к которым был подобран относительный эквивалент, может служить такой компаративный фразеологизм, как *bekannt sein wie ein bunter / scheckiger Hund*, которое имеет словарное соответствие на русском языке *знать кого-либо как рябую собаку*, которое, однако, отмечено как устаревшее выражение. Исходя из значения данной ФЕ – быть известным своей сомнительной репутацией, известным со всеми своими недостатками, можно подобрать такое УС на русском языке, как *знать кого-либо как облупленного*. Следует упомянуть, что изначально данное УС с первым вариантом передачи его на русский язык пришло к нам из немецкого языка как калька.

Следующей по численности является группа «другое» – 33 единицы. В качестве примера рассмотрим УС *dastehen wie Piksieben*, которое означает «стоять неподвижно, в недоумении и испытывая чувство неуверенности» и используется в шутливом тоне. Относительным эквивалентом для данной ФЕ может послужить УС в русском языке *(стоять) как истукан*, при употреблении которого, однако, уходит образ немецкого УС. Сам образ данного компаративного фразеологизма в немецком языке находим также в некомпаративной ФЕ *die Piksieben / Pik sieben / Pik-Sieben ziehen*, где мотивированность образа объясняется ценностью карты семерки пик в карточной игре «Скат». Данная карта не имеет никакой ценности в игре и поэтому никак не повышает шансы игрока с ней на руках на выигрыш. Вероятно, эта беспомощность и стала прообразом для рассматриваемого фразеологизма [Deutsche WortSchätze].

Четвертой группой по численности является группа образов природы и природных явлений – 22 единицы. Сюда были отнесены, например, такие образы, как *Himmel*, *Schnee*, *Sand*, *Pilz*, *Luft*, *Wald*, *Regenwetter*, *Veilchen* и др. В качестве примера рассмотрим УС *wie ein Wirbelwind*, которое служит для характеристики какого-либо процесса или производимого действия как очень быстрого, в результате возникает замешательство, путаница и возбуждение. Данную ФЕ можно передать на русский язык компаративным фразеологизмом *как молния*, тогда эту пару УС можно отнести к группе неполных эквивалентов, при использовании которого в переводе теряется ощущение замешательства и растерянности. Однако, если переводчик выбирает сохранить образ сравнения и вызываемый этим действием эффект, то перевод на русский язык возможен и посредством наречия *вихрем*. Тогда данную единицу следует отнести к группе безэквивалентных УС.

Пятой по количеству образов УС стала группа продуктов питания – 20 единиц. Здесь мы встретим УС с такими образами, как *Dampfnudel*, *Wurst*, *Paprika*, *Zitrone*, *Butter*, *Suppe*, *Brot* и др. В качестве примеров данной группы рассмотри УС с наиболее часто встречающимися образами – яйцо (3 УС) и пряник в форме лошади-качалки, *Honigkuchenpferd*,(3 УС).

Компаративный фразеологизм, служащий для описания степени схожести двух людей по признаку внешнего вида *(sich) ähneln wie ein Ei dem anderen*, можно передать на русский язык УС *быть похожим как две капли воды*. В немецком языке существует и синонимичная ФЕ – *jmdm. wie aus dem Gesicht geschnitten*, однако, первая компаративная единица является более близкой по своей грамматической структуре фразеологизму на русском языке.

Другая компаративная ФЕ, построенная на образе яйца, служит для характеристики преувеличенной заботы, крайне бережного и трепетного отношения к кому-либо или чему-либо, звучит в немецком языке как *jmdn., etw. behandeln / anfassen wie ein rohes Ei*, в русском *– обращаться с кем-либо, чем-либо как с хрустальной вазой*. В данной паре наблюдаются несовпадения в грамматической структуре, как следствие, в компонентном составе единиц и в образе. Рассматривая образы, на которых выстроены данные УС, подробнее, мы говорим о хрупкости и ценности в обоих случаях: сырое яйцо важно сохранить и не повредить в равной степени, как и хрустальную вазу.

УС, которое выстроено на образе-реалии «пряник в форме лошади-качалки», *sich freuen wie ein Honigkuchenpferd* служит для описания состояния, когда человек очень радуется. Именно из-за реалии передать данную ФЕ на русский язык становится проблематичным. В данном случае мы говорим скорее о безэквивалентном УС на немецком языке, а в качестве варианта перевода предлагаем прибегнуть к описательному переводу, т.е. «очень радоваться» или, если автор развивает в дальнейшем образ сравнения, создать авторское УС «радоваться, как дурачок прянику / леденцу», прибегнув к образу дурачка в русском языке, который беззаветно радуется сладости с ярмарки.

Следующей по количеству образов является группа, в состав УС которых входит оним – 17 единиц. Здесь встречаются в большинстве своем незнакомые представителям русской лингвокультуры имена собственные, например, *Blücher*, *Lumpi*, *Zieten* и др.

В качестве примера данной группы рассмотрим УС, описывающее радостное состояние человека – *wie der Mops im Paletot*, которое восходит к популярным в XIX в. стихотворным строкам „Lebe lustig, lebe froh, wie der Mops im Paletot!“ [Duden Redewendungen]. Однако известно, что сравнения в немецкой лингвокультуре с мопсами, служащими для описания радостного состояния, встречались и ранее [Redensarten Index]. Данное УС представляется возможным передать на русский язык описательно, выражая значение данной ФЕ с опорой на контекст.

Другой пример УС с онимом – *wie Zieten aus dem Busch* – служит для обозначения неожиданного и внезапного появления. Данное выражение является цитатой из баллады Теодора Фонтане „Der alte Zieten“, в которой рассказывается о некогда жившем прусском генерале Гансе Иоахиме фон Цитене. О нем говорили, будто он быстро и всегда неожиданно для врага появлялся на поле боя [Duden Redewendungen]. Произведение на русский язык не переведено, а Ганс Иоахим фон Цитен как историческая личность не так хорошо известен в русской лингвокультуре, поэтому калькирование здесь едва ли будет уместным. Данный компаративный фразеологизм можно передать посредством описательного перевода. С другой стороны, можно попробовать сохранить атмосферу военных действий и прибегнуть к выражению «лихой атакой».

Седьмой по количеству образов стала группа обозначений людей по самым различным признакам – 15 единиц. К данной группе были отнесены такие образы УС, как *Junge*, *Gast*, *Oma*, *Opa*, *Jungfrau*, *Blinder* и др.

УС, вошедшее в данную группу *wie bei Muttern*, характеризует ощущение человека словно он находится дома. Ассоциативное поле лексемы *Mutter*, входящее в составкомпаративного фразеологизма, позволяет передать данное УС на русский язык компаративным фразеологизмом *как дома*. Хотя при переводе таким образом теряется ассоциативная связь с образом матери, которая и создает домашний уют и ощущение защищенности в нем, ассоциативное поле лексемы «дом» восполняет данные связи в нашем сознании.

Другой пример компаративного фразеологизма данной группы – УС *zu etw. kommen wie die Jungfrau zum Kind*, которое характеризует получение чего-либо или становления кем-либо посредством случая, когда человек не приложил никаких усилий. В рассматриваемом УС присутствует, скорее всего, религиозный образ, а также отсылка к библейскому сюжету зачатия и рождения Иисуса. Данная ФЕ является безэквивалентной и ее можно передать на русский язык с помощью описания значения.

Двумя последними группами являются группа «религия» и «профессии» – по 8 единиц в каждой из них.

В рамках первой из указанных групп встречаем такие образы, как *Teufel*, *Sünde*, *Gott*, *Hölle*, *Amen* и др. Среди примеров УС интересны такие компаративные фразеологизмы, в состав которых входит лексема *Sünde* (грех). В корпусе УС на немецком языке были выявлено 3 единицы, построенных на данном образе, две из которых являются безэквивалентными: *faul wie die Sünde* и *schön wie die Sünde*. Лексема *Sünde* служит в некоторой степени усилением признака сравнения. Таким образом, первый компаративный фразеологизм можно передать на русский язык посредством описания значения данной ФЕ, т.е. *очень ленивый*. Опираясь на значение второго УС (соблазнительный) можно передать данную единицу как *чертовски соблазнительный* (чаще *соблазнительная*), поскольку соблазн есть грех, а лексема «чертовки» ассоциативно связана с грехом и чем-либо неправедным. Таким образом, с помощью данной лексемы нам удается передать больше исходной информации, в т.ч. коннотацию ФЕ и ассоциации, возникающие у реципиента.

Если же последовать данной логике, то и первое УС можно передать сравнением на русском языке *ленивый как черт*, поскольку лексема «черт» является некоторым усилителем признака сравнения и входит в состав многих УС на русском языке.

Другой пример данной группы – компаративный фразеологизм *wie Gott jmdn. geschaffen hat*, служащий для описания голого человека. Данную ФЕ можно передать на русский язык посредством хотя и не УС, но все-таки фразеологизмом – *в чем мать родила*. Из передаваемого сравнения уходит религиозный оттенок, но сохраняется ироничность и шутливый тон высказывания. Возможен и другой вариант, при использовании которого религиозная коннотация сохраняется – «в костюме Адама» или, если в оригинале говорится о женщине, можно прибегнуть к трансформации, навеянной современными феминистическими тенденциями в языке и передать данное УС выражением «в костюме Евы».

Образы, которые были отнесены к последней группе классификации – «профессии» – это, например, *Bürstenbinder*, *Brunnenputzer*, *Heftelmacher*, *Maurer*, *Henker* и др. Часто данные образы являются обозначениями уже устаревших на сегодняшний день профессий. Например, УС *pünktlich wie die Maurer*, которое служит для характеристики пунктуального человека, появилось в языке на основании народных представлений о том, что каменщики всегда очень точно делали перерывы в работе или заканчивали свой трудовой день. Данное выражение можно передать на русский язык в данном случае относительным эквивалентом *точно как часы*, при употреблении которого теряется ассоциативная связь с работой. Другим вариантом передачи данного УС на русский язык, например, если речь идет о завершении рабочего дня, может быть выражение «кончать работу по звонку», где у реципиента возникают ассоциации с работой, однако, в обоих случаях уходит тон ироничности, остается лишь признак точности. Если предположить, что ассоциативная связь с окончанием работы у носителей немецкой лингво-культуры уже ушла, то передавая сему «пунктуальность», можно прибегнуть к употреблению УС «пунктуален, как немец».

В качестве примера УС, образ которого выражается не существительным или именем собственным, рассмотрим компаративный фразеологизм, который служит для обозначения резкого замирания и полной остановки движения, применимый в русском языке по отношению к человеку, животному или транспортному средству, – *останавливаться / остановиться / замирать / замереть / застыть / встать / стать как вкопанный* – можно передать на немецкий язык выражением *wie angewurzelt / eingewurzelt [da]stehen / stehen bleiben*. В данной паре различаются грамматическая структура единиц, сфера употребления (немецкий вариант не применяется к транспортным средствам), а также образ, на котором построены УС. Если рассмотреть образ подробнее, то в ФЕ на русском языке говориться как бы о процессе закапывания, в то время как на немецком языке возникают ассоциации с деревом, которое пускает или уже пустило корни.

Интересным является и такой пример УС, как *wie einst im Mai*, которое восходит к строчке из поэтического произведения „Allerseelen“ (сокр. для *Allerseelenfest* – праздник всех усопших или День Всех Душ; является религиозным праздником, днем поминовения предков, который отмечается 2 ноября. В этот день, в отличие от праздника всех святых, прежде всего поминают умерших родных и близких людей) [Муравлева 2003:24]. Данное стихотворение было написано Германом фон Гильмом в середине XIX в., но приобрело большую популярность после переложения Р. Штраусом данных стихов на песню для голоса и фортепиано в 1885 году [Duden Redewendungen].

В данном произведении речь идет о воспоминаниях молодости, об ушедшем из жизни любимом человеке. Известного перевода данных строк на русский язык не существует, поэтому эти слова можно перевести на русский язык буквально – *как однажды в мае*, хотя лексема «май» может вызвать самый разный спектр чувств и ассоциаций у разных реципиентов. Возможен вариант обращения к русской поэзии, что способствует придания словам некоторого флера возвышенности. Например, можно привести первую строку стихотворения А. В. Кольцова «на заре туманной юности». Данный вариант перевода представляется удачным по нескольким причинам: 1) май (т.е. весна), о котором идет речь в оригинале, является аллегорией юности, о которой говорится на русском языке; 2) в стихотворении на русском языке также присутствует образ мая: «Что пред ней ты, утро майское <...>» и 3) тема расставания, разлуки.

## 2.2.3. УС, характерные для русского языка

В ходе анализа корпуса УС на русском языке было выявлено 197 компаративных фразеологизмов, полные и неполные эквиваленты к которым не фиксируются словарями. Данные ФЕ были распределены по двум группам: 1) группа УС корпуса на русском языке, к единицам можно подобрать существующие и зафиксированные в словарях УС на немецком языке, т.е. относительные эквиваленты, и 2) группа УС корпуса на русском языке, к единицам которой словарные соответствия не были найдены, т.е. группа безэквивалентных УС. Сравнительные ФЕ, к которым были подобраны относительные эквиваленты, были также отнесены к данному параграфу, поскольку, как и в случае с немецкими УС подобной группы, для таких единиц в большей степени характерна национальная специфика. Адекватность перевода таких УС будет зависеть от контекста, что не подразумевает одного верного варианта перевода или одного подобранного вне контекста эквивалента.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Группа** | **Кол-во единиц** | **Кол-во %  от объема корпуса  на рус. яз. (248 УС)** |
| 1. УС, к которым были подобраны относительные эквиваленты на немецком языке | 35 | 14,5% |
| 2. Безэквивалентные УС | 162 | 65,3% |

Табл. 3: Количество единиц корпуса на русском языке, к которым были подобраны относительные эквиваленты на немецком языке, и безэквивалентные единицы.

Поиск фразеологических относительных эквивалентов для УС из корпуса на русском языке осуществлялся по словарю *Duden. Redewendungen* (11-й том, 4-е издание, 2003 г.), электронной платформе, содержащей немецкие ФЕ *Redensarten-Index*, электронной версии словаря *Duden*, электронному словарю DWDS по ключевому слову (образу), признаку сравнения или значению единицы, а также таким библиографическим источникам, как «Русско-немецкий словарь крылатых слов», «Иллюстрированный сборник идиом», «Универсальный русско-немецкий словарь».

Для данной группы ФЕ (компаративные фразеологизмы, к которым были подобраны относительные эквиваленты на немецком языке, и безэквивалентные единицы) также была разработана классификация по ключевым словам (образам). Примеры были распределены по 10-ти группам: 1) животные; 2) природа и природные явления; 3) онимы; 4) религия; 5) продукты питания; 6) вещи; 7) фольклор; 8) обозначения людей (на основании самых разных признаков) и 9) другое (например, абстрактное понятие *смерть*, устаревшая мера измерений *верста*, вещества *ртуть*, *сажа*, персонажи древнегреческой мифологии *амур*, *мегера* и др.). Образы сравнений были объединены в группу «другое», т.к. являются малочисленными (количество УС, содержащих данные образы, не превышает пяти единиц).

Самой многочисленной стала группа образов животных – 31 единица. Наиболее часто встречается образ *собаки* (4 УС), который может нести на себе региональную окраску (*цуцик*) или стилевую характеристику (*бобик* изначально как кличка дворовой собаки [Ефремова: https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/]). Частотными также являются образы крупного рогатого скота – *бык* (3 УС), *корова* (3 УС), а также такое регионально-окрашенное слово как *бирюк (зверь)* (3 УС).

В качестве примеров данной группы рассмотрим УС *писать как курица лапой*, имеющее значение «писать неясно, неразборчиво». Данное выражение относится к разговорному стилю и имеет ироничный и шутливый тон. В качестве варианта перевода данной ФЕ можно рассмотреть идиоматическое выражение *eine Klaue haben*, которое имеет то же значение, что и рассматриваемое УС на русском языке, однако, при совпадении и функционально-стилистического аспекта данной единицы, звучит более грубо и фамильярно. С целью сохранения более нейтрального тона следует прибегнуть к описательному переводу данной ФЕ.

Другой пример УС данной группы – компаративный фразеологизм *как свинья в апельсинах разбираться / понимать*, который служит для описания человека, абсолютно не разбирающегося в чем-либо или имеющем крайне поверхностное представление о чем-либо. Данное УС можно передать сравнением, построенном также на зооморфном образе в немецком языке, *von einer Sache so viel verstehen, wie der Hahn vom Eierlegen*. Здесь наблюдаются структурные различия единиц, однако стиль и неодобрительный тон высказывания сохраняются.

Второй по количеству образов в данной классификации стала тематическая группа «вещи» – 26 единиц. Здесь мы встречаем самые разные образы, например, *валенок*, *спичка*, *стеклышко*, *пятак*, *пуля*, *зонтик*, *стрела*, *печка* и др.

В качестве примеров данной группы рассмотрим компаративный фразеологизм *прямой как палка*, который служит для описания человека с невероятно прямой спиной и не особенно из-за этого подвижного. Данную ФЕ можно передать на немецкий язык выражением с использованием конъюнктива для выражения нереального: *aussehen / dastehen, als hätte man einen Stock verschluckt*, что по своей образности ближе к русскому выражению *как аршин проглотил*. В случае рассмотрения возможного варианта передачи УС *прямой как палка* на немецкий язык, то с помощью предлагаемой единицы образную основу сравнения все-таки удается сохранить.

Далее рассмотрим компаративную ФЕ *идти (подходить) как корове седло*, которая имеет два значения: 1) что-либо не подходит кому-либо по размеру или внешнему виду (чаще об одежде, обуви и т.п.); 2) что-либо является крайне неподходящим, несоответствующим чему-либо. Для данной единицы был подобран компаративный фразеологизм на немецком языке *wie die Faust aufs Auge (zusammen)passen*. Данное УС имеет также два значения, однако, одно из них является полностью противоположным другому: 1) что-либо не подходит чему-либо; 2) что-либо идеально подходит чему-либо. Таким образом, компаративный фразеологизм *идти (подходить) как корове седло* возможно передать на немецкий язык УС *wie die Faust aufs Auge (zusammen)passen* только в том случае, если на русском языке данное выражение используется в его втором значении, а зооморфный образ не получает своего дальнейшего развития автором.

В качестве безэквивалентной единицы данной группы рассмотрим УС *мчаться / нестись как ракета*, которое служит для характеристики передвижения кого-либо или чего-либо с очень высокой скоростью. На немецкий язык в данном случае анализируемый фразеологизм можно передать описательно, однако, с добавлением образа: *mit raketenartiger Geschwindigkeit*; или же с помощью прилагательного, образованного от существительного с суффиксом *-haft-*: *raketenhaft*, что также способствует сохранению образа.

Следующей по количеству УС стала тематическая группа «обозначения людей» по самым различным признакам – 24 единицы. К данной группе были отнесены такие образы, как *отец*, *девчонка*, *баба*, *царевна*, *дура*, *араб*, *фокусник*, *еврей*, *цыган* и др.

Одним из примеров данной группы является УС *жить как барин*, которое характеризует жизнь кого-либо как богатую, беззаботную и привольную. На немецкий язык такую ФЕ можно передать с помощью сравнения в немецком языке *leben wie Gott in Frankreich*, которое описывает чью-либо жизнь как жизнь в достатке, в богатстве и вольготную. История возникновения самого сравнения очень интересна: образ свободной жизни берет свое начало в исторических событиях, когда после французской революции 1789 г. бог был «заменен» разумом и религиозная страна стала восприниматься как «страна бога-бездельника»; образ же богатой жизни, возможно, восходит к мифическим представлениям о жизни древнегреческих богов на Олимпе [Duden Redewendungen]. Возможно передать рассматриваемый компаративный фразеологизм и посредством сравнения не столь конвенционального, но более близкого по образу – *wie ein Herr leben*. Лексема «барин» в русском УС является устаревшей, а предложенное сравнение на немецком языке обнаруживаем в качестве пояснения значения устаревшего глагола *herren* [DWDS], что может значить для переводчика возможность сохранить флер старины в переводе.

Интересным является пример компаративного фразеологизма *наивный как ребенок*, с помощью которого дается характеристика взрослому очень доверчивому и простодушному человеку. На немецкий язык такое сравнение можно передать посредством выражения *noch an den Weihnachtsmann glauben*, в котором заключена отсылка к ребенку, верящему в существование Деда Мороза.

Компаративная ФЕ *красивая как королева*, имеющая значение «очень красивая, статная женщина» можно передать на немецкий язык выражением *schön zum Niederknien sein*, в котором можно разглядеть намек на образ королевы, т.к. королеве принято кланяться или преклонять колени в знак уважения.

Следующая группа – «природа и природные явления», к которой были отнесены 19 единиц. Среди наиболее частотных образов группы встречаем такие образы, как *небо*, *огонь*, *пень* (по 2 единицы в каждом случае) и иные, например, *грибы*, *туча*, *сосулька*, *агат*, *смоль*, *метеор* и др.

В качестве примера рассмотрим УС *как небо и земля*, что означает «быть совершенно разными, абсолютно несхожими, полностью противоположными» и используется по отношению к людям, предметам и явлениям. В качестве возможного варианта перевода можно рассмотреть УС *verschieden / ein Unterschied sein wie Tag und Nacht*, которое применимо к тому спектру объектов сравнения. В данном случае образная основа изменяется, однако периферийная семантическая связь с природой и ее проявлениями сохраняется.

В другом случае в УС используется признак, по которому происходит сравнение, является цвет ясного неба голубой: *[глаза] голубые как небо*. Данный компаративный фразеологизм используется исключительно для описания глаз. На немецкий язык рассматриваемая ФЕ может быть передана посредством прилагательного *himmelblau*, т.е. *himmelblaue Augen*. Такое описание используется относительно часто: запрос в *Google* выдает 28 300 результатов по поиску данного словосочетания (на 5.05.2021).

В качестве еще одного примера подобной передачи характеристики на немецкий язык рассмотрим УС, которое также служит для описания внешности человека: *[зубы] белые как жемчуг*. Вариантом перевода может послужить прилагательное, которое заключает в себе образ сравнения: *perlenweiße Zähne*. Данное выражение значительно уступает предыдущей рассматриваемой единице по количеству упоминаний (363 на 5.05.2021), однако, присутствует в нескольких рекламных сообщениях стоматологических клиник, что говорит о том, что данное выражение может функционировать в немецкой лингвокультуре и скорее всего будет считано реципиентом.

Далее рассмотрим тематическую группу «другое», которая насчитывает 11 единиц. В качестве примера рассмотрим такое УС, как *худой как скелет*, описывающее крайне худого, даже болезненно худого и изможденного, костлявого человека или животное. Сохраняя образ костлявого человека данное УС можно передать на немецкий язык выражениями *nichts auf den Rippen haben*, *bis auf die Knochen abgemagert sein*, которые также применимы как по отношению к людям, так и животным.

Другой пример УС из данной группы – *просто / ясно как дважды два [четыре]*, которое служит для характеристики чего-либо как невероятно простого и очевидного. В качестве варианта перевода данной ФЕ рассмотрим немецкое УС *klar wie Kloßbrühe sein*, которое имеет две версии возникновения. Согласно первой, лексема *Kloß* восходит к немецкому слову *Kloster* (монастырь). Во время поста в монастырях подавался простой бульон, без добавления каких-либо ингредиентов, отсюда признак сравнения «ясность» (т.е. прозрачность бульона), который актуализируется в рамках УС в переносном смысле. Согласно второй версии, *Kloßbrühe* означает бульон, в котором варились клецки (*Klöße*) и который после их варки становился мутным, таким образом выражение приобретает саркастический и шутливый тон.

Следующей по численности стала группа «продукты питания» – 8 единиц. В данную группу вошли такие образы, как *булочка*, *помидор*, *огурец (огурчик)*, *сахар* и др. В качестве примера рассмотрим УС *морщинистый как печеное яблоко*, которое служит для описания внешности человека, имеющего множество морщин. Данный компаративный фразеологизм можно передать на немецкий язык причастием *verhutzelt (высохший, сморщенный)*, которое образовано от существительного *die Hutzel*, что обозначает сушеный фрукт, чаще тонкий срез (слайс) груши. В данном случае удается сохранить образную основу УС и в некоторой степени идиоматичность выражения.

Далее следует тематическая группа «фольклор» – 7 единиц. К ней были отнесены образы фольклора как европейских стран (*ведьма*, *гном*), так и русские народные образы (*баба-яга*, *богатырь*, *Змей Горыныч*, *Кощей Бессмертный*, *Иванушка (Иванушка-дурачок)*). УС сравнения *злая как ведьма* и *маленький как гном* можно передать на немецкий язык метафорами, выстроенными на тех же образах: *Hexe sein* и *Zwerg sein*, которые актуализируют те же признаки, что и заложены с рассматриваемых УС на русском языке.

Такие яркие образы, как образы персонажей русского фольклора, можно передать либо описательно, отказываясь от образности и выразительности, либо передать данные реалии и онимы с помощью приема транслитерации со сноской.

Последние три группы рассматриваемой классификации – это «религия», «профессии» и группа УС, содержащих онимы. В каждую группу вошло по 5 единиц. К тематической группе «профессии» были отнесены такие образы, как *пономарь*, *дьякон*, *извозчик*, *грузчик*, *фокусник*. В качестве примера рассмотрим компаративный фразеологизм *читать как пономарь*, которое служит для характеристики чьего-либо невнятного, невыразительного и монотонного чтения. На немецкий язык данный фразеологизм можно передать глаголом *psalmodieren*, имеющим значение «петь псалмы», поскольку пение псалмов также может быть не всегда понятным и ясным. В данном случае сохраняется и образ церкви.

Пример УС из тематической группы «религия» – ФЕ *коварный как демон*, которое служит характеристикой для изощренного в коварстве человека. На немецкий язык данную единицу можно передать сравнением *falsch / listig wie eine Schlange*, т.е. коварный как змея. В данном случаем образ демон заменяется на близкий по ассоциациям образ змеи или змея-искусителя.

В группу УС, содержащих имя собственное, вошли образы литературных персонажей: *Золушка*, *Обломов*, *Плюшкин*, *Дюймовочка*, *Мальчик-с-пальчик*. Компаративные фразеологизмы, которые выстроены на образах, созданных в Европейской культуре и известные ее представителям, можно передать сравнениями, сконструированными переводчиком, например, *fleißig wie Aschenputtel* для УС *трудолюбивая как Золушка*, *klein wie Däumelinchen* – *маленькая как Дюймовочка*, *klein wie Däumling* – *маленький как Мальчик-с-пальчик*. Для передачи образов из русской литературы можно прибегнуть к описательному переводу или, если угадывается отсылка или построенная автором параллель к произведению-оригиналу, можно передать оним способом транслитерации, снабдив ФЕ сноской.

В качестве примеров, не вошедших в рассматриваемую классификацию, поскольку образ сравнения выражается не существительным или не именем собственным, рассмотрим компаративный фразеологизм *как нечего делать*, который обозначает совершенное не сложное и не трудное в исполнении действие. В качестве варианта перевода данной ФЕ на немецкий язык рассмотрим УС *Das geht ja wie das Brezelbacken!* За основу сравнения взят образ выпекания брецелей, поскольку это дело считалось совершенно не трудным, а брецели к тому же быстро подрумянивались в печи.

УС *мчаться / нестись как на пожар*, что характеризует передвижение людей или транспорта как очень быстрое и хаотичное, в случае употребления по отношению к транспортному средству, можно перевести на немецкий язык сравнением *wie die Feuerwehr fahren*, что также позволяет сохранить образ ситуации пожара. Если сравнение используется по отношению к людям, то передать данную ФЕ можно выражением *schnell wie die Feuerwehr sein*, где также сохраняется образ.

# Выводы по главе II

УС являются труднопереводимыми языковыми единицами, для их передачи на другой язык необходимо учитывать следующие факторы: 1) степень их семантической спаянности; 2) степень ясности или неясности мотивировки, 3) функцию в тексте, 4) стилистическую окрашенность, 5) наличие или отсутствие национального компонента в составе УС.

Успешность и адекватность перевода УС обусловлены такими факторами, как узнаваемость подобной фразеологической единицы переводчиком в тексте и наличие или отсутствие полноценных словарных соответствий УС в языковой паре (где наличие абсолютных эквивалентов в значительной степени упрощает переводчику задачу). Отсутствие полных эквивалентов УС не является признаком неуспешного или неадекватного перевода: существуют фразеологические (подбор полного, неполного, относительного фразеологического эквивалента или создание переводчиком авторского фразеологизма), а также нефразеологические способы перевода компаративных единиц (дескриптивный перевод или перевод посредством приема калькирования).

В ходе сопоставительного анализа корпусов УС немецкого и русского языков среди 651 фразеологической единицы было выявлено 54 полных и 71 неполных фразеологических эквивалентов, что составляет 8,3% и 10,9% от объема обоих корпусов (т.е. 651 единиц) соответственно.

К 93 УС, характерным для немецкого языка были подобраны относительные эквиваленты на русском языке, что составляет 23,1% от объема немецкого корпуса примеров (403 единицы). Безэквивалентных единиц было выявлено 203, в процентном соотношении 50,4% от всего объема немецкого корпуса примеров.

Число УС, характерных для русского языка, к которым были подобраны относительные эквиваленты на немецком языке, составило 35 единиц, т.е. 14,5% от объема русского корпуса примеров (248 единицы). Количество УС, к которым не были подобраны фразеологические эквиваленты, составило 162 единицы, т.е. 65,3% от объема русского корпуса примеров.

УС корпусов примеров на немецком и русском языках были поделены на 9 тематических группы образов сравнений, выраженные существительным или именем собственным. В немецком языке это стали 1) животные; 2) природа и природные явления; 3) онимы; 4) религия; 5) продукты питания; 6) вещи; 7) профессии; 8) обозначения людей (на основании самых разных признаков) и 9) другое; в русском языке – 1) животные; 2) природа и природные явления; 3) онимы; 4) религия; 5) продукты питания; 6) вещи; 7) фольклор; 8) обозначения людей (на основании самых разных признаков) и 9) другое.

Наиболее многочисленными группами характерных образов УС для немецкого корпуса примеров стали вещи (44 единицы), животные (38 единиц), другое (33 единицы), а также природа и природные явления (22 единицы).

Среди выделенных групп образов, характерных для УС русского языка, к наиболее многочисленным относятся группы животных (31 единица), вещи (26 единиц), обозначения людей (24 единицы), а также природа и природные явления (19 единиц).

Наблюдаемые совпадения или близкие показатели среди групп может говорить о том, через что представители немецкой и русской лингвокультур познают и категоризируют действительность схожим образом. Первая в немецком и вторая в русском языке по численности тематическая группа (вещи), вторая по численности в немецком и первая в русском языке по численности тематическая группа (животные), а также четвертая по численности в обоих языках группа (природа и природные явления) говорят нам о том, посредством чего представители немецкой и русской лингвокультур познают окружающую действительность. Хотя некоторые образы в данных и других тематических группах пересекались, все же они служили для выражения совершенно различных признаков, что также выявляет отличия между культурами.

В случае с безэквивалентными единицами основными способами для передачи УС на другой язык вне контекста стал дескриптивный способ перевода с использованием транскрипций при наличии в компаративном фразеологизме онимов или реалий.

# Заключение

УС входят во фразеологический фонд как немецкого, так и русского языков и занимают в системе каждого из них особое место. Компаративные фразеологизмы были и остаются объектом многочисленных лингвистических исследований. Специфика УС выделяет их на фоне других фразеологических единиц. Их неотделимость от народа, выражающаяся в логическом основании любого сравнения, на котором оно выстроено, делает УС своеобразным зеркалом души этого народа.

Компаративные фразеологизмы в значительной степени наделены национально-культурной информацией, которая не является единственным пластом информации, заключенной в том или ином сравнении. Именно эти факторы позволяют определить УС как труднопереводимые языковые единицы.

Подвергнув анализу 651 УС немецкого и русского языков было выявлено 50,4% безэквивалентных единиц (203 УС) в рамках корпуса примеров на немецком языке и 65,3% (162 УС) в рамках корпуса примеров на русском языке, что говорит о национальной специфике подобных ФЕ.

В результате подсчетов также стал наглядным факт незначительности в количественном смысле совпадений компаративных единиц: в рассматриваемых языках количеством полных и частичных эквивалентов в рамках рабочих корпусов примеров было зафиксировано 8,3% (54 УС) полных фразеологических эквивалентов и 10,9% (71 УС) неполных фразеологических эквивалента от объема обоих корпусов. Из этого можно заключить, что между культурами существует межкультурная связь, между народами бытуют общие черты восприятия реальности и трактования окружающего мира, однако, различий в подобной фиксации и интерпретации действительности все же больше.

Таким образом, выдвинутая гипотеза исследования о том, что специфика мировосприятия той или иной лингвокультуры, отражающаяся в УС, обуславливает информационные потери при переводе компаративных фразеологических единиц, подтвердилась.

# Библиографический список

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004 – 352 с.
2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и русском языках) – Казань: Казанский университет, 1989 – 126 с.
3. Берлизон С.Б. Компаративно-фразеологические единицы: средство выражения экспрессии и эмоциональной оценки (на материале английского языка) // Проблемы семасиологии и лингвостилистики. Вып. 1. Ч. 1, 1973 – С. 1–72
4. Бойко Л.Г. Культурно маркированное содержание устойчивых сравнений русского языка: автореф. дис. …канд. филол. наук. Волгоград, 2009. 26 с.
5. Брандес М.П. Стилистический анализ – М.: Высшая школа, 1971 – 190 с.
6. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка – М.: Высшая школа, 1983 – 270 с.
7. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография – М.: Наука, 1977 – 312 с.
8. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове – М.: Высшая школа, 1972 – 616 с.
9. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 – 224 с.
10. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе – М.: Валент, 2009 – 360 с.
11. Демидов И.В. Логика: учеб. пособие для юр. вузов – М.: Юриспруденция, 2000 – 208 с.
12. Долгова А.О. Грамматическая и лексико-семантическая структура устойчивых сравнений как класса фразеологических оборотов (на материале русского, английского и немецкого языков): автореф. дис. …канд. филол. наук. Минск, 2007. 22 с.
13. Жуков В.П. Русская фразеология: учеб. пособие для филол. спец. вузов – М.: Высшая школа, 1986 – 309 с.
14. Захарова Е.А. Стилистика немецкого языка: учеб. пособие – Бузулук: Бузулукский гуманитарно-технолог. ин-т (филиал) ОГУ, 2013 – 156 с.
15. Захарова Л.И. Типология экспрессивных сравнений в современной газетной публицистике: автореф. дис. … канд. филол. наук. СПб., 2000. 16 с.
16. Захарова Т.В. Концепт сравнения и его репрезентация в немецком и русском языках: автореф. дис. … канд. филол. наук. Уфа, 2009. 26 с.
17. Кирсанова Н.Н. Сравнение как основа номинации в современном немецком языке: автореф. дис. … канд. филол. наук. СПб., 1997. 16 с.
18. Козлова Р.М. Структурно-семантические модели фразеологизмов и факторы их продуктивности // Проблемы фразеологической и лексической семантики. М.: ИТИ Технологии, 2004 – С. 76–80
19. Кондратьева М.А. Стилистический потенциал антонимических сравнений в немецком языке // Системные технологии № 17, 2015 – С. 13–20
20. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии – Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1978 – 143 с.
21. Корина Н. Б., Норман Б. Ю., Алефиренко Н. Ф., Высочаньский В., Соколова Я. Языковая картина мира и когнитивные приоритеты языка – Нитра: Университет им. Константина Философа в Нитре, 2014 – 203 с.
22. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. О систематизации и методах исследования фразеологии // Учен. зап. Ленингр. ун-та. № 198. Серия филологическая. Вып. 24, 1956 – С. 200–225
23. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии – Краснодар.: Кубан. гос. ун-т, 1999 – 192 с.
24. Маслова В.А. Лингвокультурология. Введение: учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры – М.: Юрайт, 2019 – 208 с.
25. Милославский И.Г. Расширение когнитивного пространства как главная проблема русского литературного языка XXI в. // Вестн. Моск. ун-та. Лингвистика и межкультурная коммуникация № 3, 2008 – С. 77–89
26. Мокиенко В.М., Володина Т.В., Кузнецова И.В., Савченко А.В. Устойчивые сравнения в системе фразеологии – Санкт-Петербург – Грайфсвальд: РГНФ, 2016 – 278 с.
27. Наер Н.М. Стилистика немецкого языка – М.: Высшая школа, 2006 – 271 с.
28. Неведомская О.М. Компаративные фразеологизмы немецкого языка в сопоставлении с русскими: дис. канд. филол. наук. Л., 1973. 245 с.
29. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии – М.: Едиториал УРСС, 2010 – 192 с.
30. Поливанов Е.Д. За марксистское языкознание – Смоленск: СГПУ, 2003 – 240 с.
31. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода – М.: Р. Валент, 2007 – 244 с.
32. Ройзензон Л.И., Шугурова З.А. Основные вопросы изучения сравнительных устойчивых оборотов русского языка // Материалы конференции «Актуальные проблемы современного языкознания и лингвистическое наследие Е.Д. Поливанова». Т.1, 1964 – С. 104–107
33. Рыженкова А.А. Авторские преобразования устойчивых сравнений как объект перевода: автореф. дис. … канд. филол. наук. СПб., 2009. 20 с.
34. Соколова А.Г. КОШКА и СОБАКА в русском и немецком языках (на материале толковых и фразеологических словарей) [Электронный ресурс]. URL: https://narfu.ru/sf/sevgi/departments/rus/science/conf/sokolova.pdf (Дата обращения: 15.05.2021)
35. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996 – 286 с.
36. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для институтов и факультетов иностр. языков. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Филология три, 2002 – 416 с.
37. Burger H., Buhofer A., Sialm A., Handbuch der Phraseologie – Berlin: De Gruyter Mouton, 2007 – 636 S.
38. Fleischer W., Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache – Leipzig: Bibliographisches Institut Leipzig, 1982 – 250 S.
39. Kammer G., Probleme bei der Übersetzung phraseologischer Einheiten aus dem Russischen ins Deutsche – Bern: Peter Lang International Academic Publishers, 1985 – 223 S.
40. Palm Chr., Phraseologie. Eine Einführung – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1995 – 130 S.
41. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik – М.: Высшая школа, 1975 – 316 с.
42. Krieger F., WDR 2 Frag doch mal die Maus: Warum sagt man, "der geht ab wie Schmidts Katze"? [Электронный ресурс]. URL: https://www1.wdr.de/radio/wdr2/themen/frag-doch-mal-die-maus/ (Дата обращения: 28.05.2021)

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ**

1. Австрия. Лингвострановедческий словарь / Н.В. Муравлева, Е.Н. Муравлева. М.: Рус. яз. – Медиа, 2003.
2. Большой словарь русских поговорок / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007.
3. Иллюстрированный сборник идиом / М.И. Дубровин [Электронный ресурс]. URL: https://proverbs\_ru\_de.de-academic.com (Дата обращения: 20.05.2021)
4. Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием / Д.Г. Мальцева. М.: Азбуковик, 2002.
5. Русско-немецкий словарь крылатых слов / Ю.Н. Афонькин [Электронный ресурс]. URL: https://idioms\_ru\_de.de-academic.com (Дата обращения: 20.05.2021)
6. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой / Т.Ф. Ефремова [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/ (Дата обращения: 20.05.2021)
7. Словарь синонимов / В.Н. Тришин [Электронный ресурс]. URL: http://rus-yaz.niv.ru/doc/synonyms-trishin/index.htm (Дата обращения: 17.05.2021)
8. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. М.: Просвещение, 1985.
9. Словарь сравнений русского языка / В.М. Мокиенко. СПб.: Норинт, 2003.
10. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/ (Дата обращения: 10.05.2021)
11. Универсальный русско-немецкий словарь [Электронный ресурс]. URL: https://universal\_ru\_de.academic.ru (Дата обращения: 20.05.2021)
12. Фразеологический словарь русского литературного языка / А.И. Федоров [Электронный ресурс]. URL: https://phraseology.academic.ru/ (Дата обращения: 8.05.2021)
13. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера [Электронный ресурс]. URL: https://lexicography.online/etymology/vasmer/ (Дата обращения: 10.05.2021)
14. Эти­мо­ло­ги­че­ский сло­варь рус­ско­го языка / А.В. Семенов [Электронный ресурс]. URL: https://lexicography.online/etymology/semyonov/ (Дата обращения: 10.05.2021)
15. Das Deutsch-Russische Wörterbuch der Redewendungen mit Adjektiven und Partizipien [Электронный ресурс]. URL: https://woerterbindungen\_de\_ru.academic.ru/ (Дата обращения: 10.05.2021)
16. Deutsche WortSchätze Projekt [Электронный ресурс]. URL: https://wortschaetze.uni-graz.at/de/wortschaetze/ (Дата обращения: 15.05.2021)
17. Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext / Schemann H. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2011. 1038 S.
18. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts [Электронный ресурс]. URL: https://www.dwds.de/ (Дата обращения: 3.05.2021)
19. Duden [Электронный ресурс]. URL: https://www.duden.de/ (Дата обращения: 8.05.2021)
20. Duden. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / Scholze-Stubenrecht W., Worsch W. Berlin: Bibliographisches Institut, 2013. Bd. 11. 928 S.
21. Lexikon für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke und feste Wortverbindungen [Электронный ресурс]. URL: https://www.redensarten-index.de/ (Дата обращения: 7.05.2021)
22. Metzler Lexikon. Sprache / Glück H., Rödel M. Stuttgart: J.B. Metzler, 2016. 814 S.
23. Universal-Lexikon [Электронный ресурс]. URL: http://universal\_lexikon.deacademic.com/ (Дата обращения: 7.05.2021)
24. Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik / В.Д. Девкин [Электронный ресурс]. URL: https://umgangssprachlichen.academic.ru/ (Дата обращения: 5.05.2021)

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ**

1. Мокиенко В.М., Володина Т.В., Кузнецова И.В., Савченко А.В. Устойчивые сравнения в системе фразеологии – Санкт-Петербург – Грайфсвальд: РГНФ, 2016 – 278 с.
2. Duden. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / Scholze-Stubenrecht W., Worsch W. Berlin: Bibliographisches Institut, 2013. Bd. 11. 928 S.

# Приложение